

國立臺灣大學文學院華語教學碩士學位學程

碩士論文

Graduate Program of Teaching Chinese as a Second Language

College of Liberal Arts

National Taiwan University

Master Thesis

國別化華語教材編纂——以德國為例

Country-based Mandarin Chinese Teaching material

Design: German Learners as an Example

孫子涵

Tzu-han Sun

指導教授：邱力璟 博士

Advisor: Liching Livy Chiu, Ph.D.

中華民國 107 年 9 月

September 2018

國立臺灣大學華語教學碩士學位學程
口試委員會審定書

論文中文題目：國別化華語教材編纂——以德國為例

論文英文題目：Design of a Nationalized Chinese
Language Textbook for Germany
Students

本論文係孫子涵君(學號 R04146005)在國立臺灣大學華語教學碩士學位學程所完成之碩士學位論文，於民國 107 年 9 月 14 日承下列考試委員審查通過及口試及格，特此證明

口試委員：

邱力場

(指導教授)

劉慧娟

王昱勻

摘要



華語教學已行之有年，無論是教學法、教學內容、教材等都已有一定程度的發展，然隨著華語學習者日益增加，其背景也日益複雜。目前由台灣或中國出版的華語教材多以英文母語人士為主要教學對象，忽略了日益龐大的他語背景之學習者的需求，為因應此種現象，國別化教材的編纂勢在必行。

教材設計之原則以針對性、系統性、實用性、趣味性為主，以此為基礎檢視現有台灣與中國常見之教材，鑒於學習者之多元性，發現教材皆有可再斟酌之處；研究前人所試編之國別化教材亦發現各有優缺點。綜合評估教材與教學現狀後，發現國別化教材除上述「四性」之外更需針對該國語言進行語音語法教學、對該國國情進行文化對比與教學，且該國文化與目的語文化比重應相同，並將漢字教學納入初級階段的課程。綜合上述各項原則後，筆者以德國之學習者為對象，試編初級教材前三課課文，並據此撰寫教案，以重新檢視教材設計之結果並具體呈現國別化教材之教學特色。

關鍵字：國別化教材、教材編纂、教材設計、教材分析、華語教學

Abstract



The field of Mandarin Chinese language education has been around for many years, leading to extensive development of teaching methods, content, and materials. However, as the number of Mandarin learners increases, learner backgrounds also become more diverse. At present, Mandarin teaching materials published in Taiwan and China are mostly designed for English native speakers, and neglect the needs of learners from other language backgrounds. In response to this situation, the compilation of country-specific teaching materials is necessary.

The development of teaching materials is mainly based on the principles of target-orientation, systematization, practicality, and interesting content. With these principles in mind, this thesis analyzes existing teaching materials in Taiwan and China, discovering areas that can be adjusted and improved due to the diversity of learners, and addressing the advantages and disadvantages of previously published country-based teaching materials.

After organizing and analyzing existing teaching materials and the general state of teaching, I discovered that country-based teaching materials must pay more attention to 4 aspects: teaching phonetics and grammar in relation to the learners' native language, teaching Chinese culture in comparison with the culture of each country, spending equal time addressing both cultures, and bringing Chinese character teaching into the curriculum for beginner-level materials. After addressing the principles listed above, I present beginner-level lesson dialogues for the first three lessons geared toward German students, and a lesson plan based on this content to demonstrate the principles of country-based teaching material design.

Key words: country-based teaching materials, teaching materials compilation, teaching material design, teaching materials analysis, Mandarin teaching

目 錄



中文摘要.....	i
ABSTRACT.....	ii
第一章 緒論.....	1
第二章 文獻探討.....	2
第一節 教材編纂原則.....	2
第二節 初級綜合課教材內容.....	5
第三節 國別化教材編寫原則.....	6
第四節 教材中的文化教學.....	9
第三章 教材分析.....	11
第一節 台灣教材分析.....	12
第二節 中國教材分析.....	17
第三節 國別化教材試編回顧.....	25
第四章 教材編纂——以德國為例.....	31
第一節 初級國別化教材編寫原則.....	31
第二節 國別化教材設計之理念與架構.....	35
第三節 國別化教材設計——《德國人學華語》.....	37
第四節 教案.....	84
第五章 結論.....	96

參考文獻.....	98
附錄一 《成功之路·起步篇1》第一課國旗	101
附錄二 《德國人學華語》之錄音對話.....	102
附錄三 《德國人學華語》第一課測驗卷.....	103



第一章 緒論



華語教學已行之有年，學習華語的人越來越多，學習者之背景也越來越多元，來自四面八方，各種母語背景的人皆所在多有，現今與台灣教育部合作的學校以美國為主，其次則是德國，亞洲諸多國家如韓國、日本等亦有不少學校將中文列為第二語言，但綜觀現行之華語教材，卻多以英語作為輔助語言，忽略了其他語言背景之學習者。誠然，英語是世界性語言，選擇英語作為輔助語普遍性較高，應用範圍較廣，但隨著學習中文的風氣逐漸流行，各國學習中文的人數亦逐年增加。在此情形下，愈發專門的教材需求量也日漸增加。

隨著不同族群學習中文的風氣蔚為流行，針對不同需求的教材也應運而生。目前市面上通行之專業性華語教材已有商務華語、旅遊華語等書，但針對各個國家而設計的教材卻仍不多。此外，大部分的學習者多在自己的國家學習他國語言，這樣的教學環境與學生學習的狀況與在目的語國家學習語言者大不相同，而在各自國家學習語言之學習者其語言能力又以零起點、初級程度為大宗，再加上各國學習者的學習風格並不太一致。一般的教材難以同時切合可於目的語國家學習，也可於自己國家學習的需求。是以，國別化教材的編纂自有其必要性；為提升教學效果，研發更具針對性的教材勢在必行。

因此，本篇將分析現有之常用華語初級教材並探究國別化教材的編寫原則，據此進行初級國別化教材試編。因德國與教育部簽約的大學數量僅次於美國，故以德國為例，嘗試編寫國別化教材。為體現教材之編寫原則，本篇論文將會編纂三課課文與一課學生作業簿，並撰寫一課教案，以檢視國別化教材編寫原則的實現可能性。

第二章 文獻探討



在進行教學時，教材是必不可少的一部份，目前已有許多人對華語教材的編纂進行探討研究、亦有不少學者提出編寫國別化教材須注意的原則，且已有少數學者對國別化教材的編纂進行試編。本章就教材編纂原則、初級綜合課教材內容、國別化教材編寫原則、以及教材中的文化內容等四個面向，進行既有文獻之回顧。

第一節 教材編纂原則

教材是教學的基本配備，其內容對教學有不小的影響，也因此，編寫教材是進行教學的首要工作，前人已歸納出諸多與教材編纂相關的原則。

陳昌來(2005)認為初級華語教學需幫助學生掌握日常生活用語及較容易的社交用語，且學會基本的語法項目，有一定的語用知識。教材的編纂須將結構(語法)與功能(交際)結合，既須符合語言的系統性，同時也要注意其功能的系統性，因此必須符合以下原則：

1. 實用性：實用性包含三個部分：教學內容的實用性、語言材料的真實性、教學方法的實用性。教學內容的實用性指的是學習者生活、工作或學習中常用的，在交際中所必須的；語言材料的真實性即語言材料需選用真實的語料；教學方法的實用性指教材須提供大量的練習。
2. 知識性：教學內容須包括一定量的新知識，這些知識必須是學生感興趣的，且須涵蓋多面向，如社會政治、文化風俗...等。
3. 科學性：教授規範、通用的漢語漢字。編排順序循序漸進，題材由生活開始，逐步擴大至社會、政治、經濟等方面；對語言的解釋要特別注意準確性及規範性。
4. 趣味性：趣味性主要體現於教材內容的生動有趣與形式的活潑多樣，以促

進學習者的學習動力。



在選用教材時除了上述四個原則，還須注意以下三個原則：

1. 交際性：選擇具有交際價值的教學內容。
2. 針對性：依照教學類型、教學對象、課程類型等方面選擇適合的教材。
3. 系統性：指教材內容在基本知識介紹與能力訓練安排要平衡協調，不同階段的教材要彼此銜接。

針對性是教材具體方面的考量，系統性則是宏觀上的考量。

陳昌來提出的教材編寫原則可行性相當高，但系統性與科學性概念相似，或可以系統性綜合而論，而知識性若詳究其內容，可發現其所指就是社會文化內涵，意即，設計教材時亦須考量文化內容的選擇與編排。

李泉(趙金銘，2009)亦就教材設計提出十項基本原則：

1. 定向原則：確定教材的性質及其容量，也就是須確定教學類型、教學對象、教學時數等。
2. 目標原則：根據學習者的需求分析來制定教學目標與課程目標。
3. 特色原則：指所編教材須有所創新，且需符合語言教學的規律與學習規律，使教材具長久使用價值。
4. 認知原則：在教材設計與編寫過程中，須盡量將語言習得過程中的認知因素納入考慮，如學習策略等。
5. 時代原則：教材需反映學科發展的新成果，並體現出知識、觀念、教學法的更新，以編寫出有時代特點且符合時代需求的教材。
6. 語體原則：選擇明確的語體，並充分體現其特徵或屬性的語言材料及表達方式。
7. 文化原則：教材須包涵目的語文化，並處理目的語文化與學習者母語文化



之間的差異。

8. 趣味原則：盡可能增強教材之趣味性，使學習者感到有趣又有用，以調動學習者之積極性並強化其學習動機。
9. 實用原則：教材內容須符合學習者當前的學習生活需要，以及未來的目的和需求。
10. 立體原則：教材設計與編寫應包括練習冊、教師手冊、教具、影音光碟等。

何淑貞、張孝裕、陳立芬、舒兆民、蔡雅薰、賴明德(2009)等諸位學者亦就教材特性提出了「針對性、實用性、科學性、趣味性、系統性」等原則，除此之外，亦就練習冊與教師手冊的編寫提出了一些建議：

1. 練習冊：

課後練習用時與課堂教學用時比例應為 1:1，且課後練習應著重於知識的鞏固與針對性的語言技能訓練。題型應均衡且多樣，應針對不同教學內容設計練習，使學生能保有新鮮感。

2. 教師手冊：

教師手冊應包含教學重點、教學建議、語法解釋、補充材料、娛樂與遊戲的內容，亦可增加平時測驗或考試的教學資料。

綜合以上，李泉所提之定向原則、目標原則就是陳昌來所說之針對性；特色原則、認知原則符合系統性的特質，時代原則與文化原則與知識性之概念相似。總的來說，教材須具針對性、實用性、科學性、系統性、趣味性，且須加入適當的文化課程，並須處理目的語文化與學習者母語文化之間可能的文化衝突。此外，教材除課本之外，教師手冊、練習冊也包含在教材之中，因此，在編纂教材時，須將後兩者也納入教材編纂的體系之中。

第二節 初級綜合課教材內容



除了較宏觀的整體教材的考慮，亦有諸多學者進一步的探究初級綜合課教材應包含哪些內容。

李楊(1997)提出綜合課乃綜合訓練各項語言能力，教授各種教學內容，應包含聽、說、讀、寫四項技能，而在初級課程中，應加重聽、說練習的比例。他認為初級綜合課有以下五樣教學目標：

1. 語言知識教學：含語音、詞彙、語法、對話、短文等，學生必須掌握相關知識。
2. 語言技能的訓練：即一般常見的聽、說、讀、寫四項技能，學生須能正確的理解，正確的表達。
3. 語言交際技能的訓練：培養學生的交際能力。語言能力不等於語言交際能力，而僅是語言交際能力的基礎而已。語言教學的最終目標是培養學生的交際能力。
4. 進行文化因素的教學：語言是文化的載體，語言教學必然包含文化知識，因此在教學時，講授必要的文化知識有助於理解語言、克服文化障礙。
5. 培養學生的學習能力：學習能力指的是正確的學習方法與良好的習慣。除課堂教學外，在課外時間也能自動學習。

呂必松(2005)亦就綜合課教材的內容提出建議，他認為教材應包含生詞、句型、例句、課文、練習題、漢字表等。且教材須具綜合性，即全面進行語言技能與語言交際技能的訓練與文化背景知識的教學。教學時以聽、說為主，教材內容的選擇與編排都須配合此項特點。此外，需有足夠的練習題，且有針對性，形式也應多樣化。

劉珣(2005)認為良好的初級教材應具備以下四點：



1. 基礎階段的語音教學宜採用「語流—音素」的練習方式：即從實際材料開始，輔以單音的練習，將音義結合，促使學生掌握語音在實際會話中的不同變化。
2. 漢字教學應和語音、語法教學同時進行。
3. 以語言結構為主，材料內容盡量顧及語言的交際功能。
4. 課文應兼顧內容、詞彙、語法三方面。

此外，教材應配有其他輔助材料，如教師手冊、練習冊、影音資料等。

葉德明(2010)亦就具體的教材編寫提出建議，他認為教材須配合教法、學習者的認知基礎與教學目標。其中，初級教材應以生活的情景為目標，以日常用語會話的句子為教學重心，所有的句子都應是口語化，口氣自然的日常用語。並加強聲調的練習，建立正確的語音習慣。此外，他亦提出課文的字形應以手寫體為佳，針對文史哲的學習者，應從正體字開始較有效率。

綜合前文，上述四位學者對於初級教材設計理念有相同之處：第一，教材雖是以綜合課之形式設計，但應以聽、說之語言技能訓練為主；第二，課文應以生活情景為主要內容，以促進學習者的語言與交際能力，且生詞、語法、例句等皆須涵蓋於教材之中；第三，即使在初級階段，課程就應輔以適量的文化教學。但對於是否應將手寫體至於正文中，筆者有不同想法。對於未曾接觸漢語文化之學習者來說，漢字就像圖形一樣，若以手寫體方式進行教學，對學習者來說恐更難入手，是以，筆者認為將手寫體置於初級課本的綜合練習或補充說明等部分進行教學即可，抑或於課本中後期才將手寫體用於正文，教學效果應較佳。

第三節 國別化教材編寫原則

「國別化教材」顧名思義為「針對不同國籍背景所設計之專屬該國學習者之教材」，此類教材僅適用於該國家之學習者，即使其他使用相同語言之國家欲使用同套教材，其適用性也並不高，如針對美國之學習者所設計之教材，因其文化背



景、社會風俗與英國或澳洲之學習者並不相同，同套教材並不能完全貼合後二者之需求。雖然現今市面上針對不同國家背景的學習者而設計的教材極少，但已有諸多學者提出相關的想法，並據此嘗試編纂國別化教材。

李如龍(2012)針對在目的語國家學習與在學習者國家學習的差別做了討論，他認為來華的學生多為受過高等教育的學生，且學生來源集中於較發達的國家，但在各國當地學習的學生需求較多元，年齡也較分散，且教學時間不像在目的語國家學習一樣集中且密集。總體而言，國外的學習者教學時間較分散、過程長，且以基礎課程為主。

對於國別化教材的編纂李如龍與于海闊(2012)亦提出一些想法，他們認為國別化教材的難度不宜太高，新內容也不宜太多，而應增加閱讀材料與練習活動。另外，課文內容除目的語國家之文化外，尚須包含該國的政經文化等內容，以增加學生之學習興趣。「語言對比」亦是國別化教材不可或缺的內容之一，有助於上課時的教學重點與難點之安排。若是為了更好的設計教材，中外合作是必不可少的，如此既可使教材正確地傳達目的語之語言文化內容，亦能更好的解決學習者可能遇到的困難。

努麗雅(2009)提出，教材應適當編入學習者的母語翻譯，以輔助理解，初級教材的情境與話題須圍繞著基本的日常生活、工作、學習活動與社交等方面，且須包含文化內容，並針對母語與目的語之間的文化差異特別教學。在努麗雅所設計的教材中，包含大量的練習與對話，課文除電腦標準字體，亦有手寫體，文章有對話亦有短文。此外，在學生練習本中，亦特別設計了漢字筆順、部首的練習。

張小慧(2010)亦認為教材中須含文化介紹，且中國文化與當地文化並重。初級教材內容以生活、學習、交際相關的話題為主；而教學時間亦是編寫教材須考慮的重要事項之一。針對各項語言知識，張小慧建議：「學生以掌握課文生詞為主，

對於閱讀與聽力的生詞則不強求；學生應在入門階段即掌握漢語語音；語法方面則是將部分語法點融入詞彙教學或注釋中，且表達同一語義的不同句式只教最常用的；漢字教學需解釋漢字結構、部首、筆順等方面」。在張小慧所編的教材中，包含諸多練習與文化介紹，亦有漢字練習。

孟祥磊(2011)針對美國的華語教材《美洲華語》進行分析研究，並據此提出華語教材本土化的原則。孟祥磊歸納了《美洲華語》的特色：

1. 實現中美文化的比較與融合：《美洲華語》結合當地文化，亦介紹了中國文化，並努力尋找兩者之間的共性，突出美國文化的精神核心，亦幫助確立華裔人士的定位，增進文化交流與融合。
2. 語言系統教學：重視語音、語調、字詞、語法、語用的教學，比較中英語法的異同，在語境中教語法，且循序漸進深入淺出。
3. 強化學習策略：《美洲華語》將學習方法以有趣的形式教授學生，以促進學生的學習興趣，讓學生自己認識與接受這樣的學習方式，並願意自行學習。
4. 貫連其他學科內容，培養嚴謹思維能力：在課文中融入其他學科，讓學生圍繞這些主題學習，擴大其知識面，並促使學生在其他生活和學習環境中應用語言。

綜合上述討論，國別化教材中應適當的輔以學習者母語，以避免因語言能力問題或二次理解而產生的誤會，並加入適當的語言對比以便進行教學；此外，由於華語之特殊性，漢字教學是華語教學中不可避免的一部份，在教材中應佔有一定地位；雖上述幾位學者(李如龍、于海闊，2012；努麗雅，2009；張小慧，2010；孟祥磊，2011)皆認為教材中須含有目的語與學習者母語的文化內容，在教學時，也需特別對此進行講授，但對其應占比重之看法不盡相同，亦未能有更深入的說明。

第四節 教材中的文化教學



黃雅英(2015)認為「文化影響溝通…語言不只承載文化，語言的使用也會受到文化價值的影響」。既然國別化教材中須納入文化內容，那麼文化教材的編寫與選用亦是教材編纂時必須處理的問題。

黃思懿與楊聰榮(2012)認為學習者所學之文化應以華人特有之文化為主，其教學順序安排為「從可觸及、感受到的外在大文化一直到內在文化；從可交際的為優先，再進入知識面。」黃楊二人以夜市文化為例，提出初中高級之教材編寫建議，他們認為，初級教材應著重於語用交際，從交際性強、感官可觸及的部分入手，如買小吃、講價時的稱謂、省略語及相關對話等。

李泉(2015)亦提出國別化教材不應以當地文化為主，而應貼近漢語漢字本身的文化、知識體系及中國人的現實生活、國情及歷史，對於學習者國家的文化，則是以尊重其文化風俗與規避其文化禁忌為主。簡言之，教材以中國內容為主，學習者之生活與該國之內容僅有少量即可。

此外，羅斌(2013)對留學生之學習需求調查結果亦如上所述。大部分留學生更希望了解當代中國，其學習目的多是為了適應中國生活及未來與中國的貿易往來。

然而，亦有學者提出截然不同之看法。葉聯娟(2003)認為教材應顧及學習者的母語文化、生活環境、生活方式、人文價值觀等因素。

于海闊、李如龍(2012)亦認為國別化教材既是針對當地之語言文化背景而設計的教材，教材中就需包含該國之國情、民情與地情，即政治制度、經濟、語言、教育等政策，宗教信仰、民族情緒、文化情結，綜合社會特徵、文化社會習俗、地理環境、民族構成、經濟狀況、地緣政治關係等。



綜合以上，對於文化內容的選用分成兩種意見，一類以中國文化為主，當地文化僅佔小部份；另一類則以當地文化為主流。然而，就目前的華語教學情況來說，國別化教材的學習者以在該國學習為主，學習者之學習動機、課時往往不如一般來華的留學生，是以筆者認為文化內容若以中國為主，學習者對此恐較無帶入感，實際運用學習內容的機會也較少；但若以當地文化為主流，對學習者掌握目的語文化進而促進其語言能力的效率亦不佳。若將當地文化與中國文化並重，對學習者的學習熱誠與學習效率應有較明顯的提升作用。

總而言之，初級綜合課教材編纂需符合針對性、實用性、系統性、交際性、趣味性等五項原則，課文內容以生活情景為主，並將教師手冊、學生練習本、其他影音資料等也納入考量，而國別化教材尚需輔以適量的文化教學，以促進文化交流，減少文化衝擊，同時能有效的使學生掌握目的語。文化內容除目的語之文化外，亦可包含一些當地國家的文化，以貼近學習者的經驗。此外，因漢語的特殊性，漢字也需特別進行教學與練習。

第三章 教材分析



目前市面上已有許多綜合性初級華語教材，其媒介語雖多為英語，並不太符合不同國家學習者之需求，然亦有其可參考之處。本篇選了現行的多本初級教材進行探討，分析將之作為國別化教材使用時可能產生的問題以及如何改進；並檢視由前文提及之學者所試編的國別化教材之適用性。

在挑選課堂教材、進入課堂教學前，須先檢視教材的適用與否，為達成此目的，可從教材編寫原則評析教材狀況，筆者綜合前人所提之各項標準，將之歸納為四個方面：針對性、實用性、系統性、趣味性。

首先，針對性之意涵為明確教學對象之母語、文化背景、國情等，以更準確的掌握學生的學習需求及學習狀況；實用性指教材內容須盡量貼近真實語料，而交際性則指所教授的內容須具有幫助會話交際的作用，即必須使學習者掌握語用上的功能，亦是教材選擇的重要指標之一。然而，在初級課程之對話中，語用上的問題較不複雜，較無隱含義或文化差別的問題，故本篇將實用性與交際性綜合為一，以實用性代之。有鑑於中文手寫體與印刷體有不小的差異，筆者認為，在教材中應適當的加入手寫體辨認的課程，以幫助學習者能認識生活中的漢字。

系統性即教材內容的編排須由易至難、由簡到繁，且教材所安排之各項語言能力訓練要能平衡，即聽說讀寫要均衡發展，不應太過強調某項技能；趣味性顧名思義指的是教材要活潑生動，以提升學習的動力與集中力。

除以上述四項標準做為主要切入角度、分析各套教材之外，為配合國別化之學習狀況，筆者另加入文化內容之考量，檢視當以下教材作為國別化華語教材時，其文化課程是否充足適當。

第一節 台灣教材分析



《新版實用視聽華語》¹是目前台灣最常使用的華語教材之一，而近年鄧守信教授根據實際的教學狀況主編一套新的教材——《當代中文課程》²，使用此套教材之學習者日漸增多。是以，本篇將以上述兩套教材為例，探討台灣教材的適用性。

(一) 《新版實用視聽華語 1》

《新版實用視聽華語》共 5 冊，乃針對母語非華語之學習者設計，是一套綜合性的教材。第一冊共有 12 課且於正式課文前附有發音表、上課用語說明及漢字結構說明，並以英語做為媒介語。第一冊(以下簡稱《視華》)教學重點在於基本發音、語法及常用詞彙，課文內容包含自我介紹、介紹他人、問價錢等生活話題，每課生詞量約 25 個左右，前八課課文僅有 2 段對話，從第九課開始，每課皆新增一篇短文。此書含有教師手冊與學生作業簿。

1. 從教材編寫原則看《視華》

《視華》乃針對每周授課 5 小時之一般美國大學設計，但就課程設計來看，並不完全符合美國學生的學習狀況。從發音方面來說，對美國學習者而言，有諸多音是較難學會或易混淆的，如 b、d、g、ü，在課本中應對如何發音做更多的描述。此外，課文內容也並不太符合美國學生的需求，以在課文中常見的國家為例，多是以台灣常來往的日本舉例，如第一課的語法練習、第三課的生詞例句、第十課的課文等，而非在美國的學習者常見的國家；又例如第七課的「請客」，這是典型的中國文化，對美國學生來說可能較難以接受，但除上述之外，其他的課程內

¹ 國立臺灣師範大學，《新版實用視聽華語 1》(新北：正中書局，2013)。

² 鄧守信主編，《當代中文課程 1》(台北：聯經出版公司，2015)。



容確實是美國可能會遇到的狀況，如購物金額出現「毛」、「分」、到外國長期旅行等。

從實用性來看，雖然此書課文較不自然，但每個生詞後皆有例句，語法部分亦皆有 2 句以上的例句，且附有語法練習，幫助學習者掌握其用法。最後還有綜合練習，使學生在盡量真實的語境中練習對話。《視華》在課堂中之練習多以口說練習為主，書寫練習幾乎皆挪至學生作業簿裡，且課本中亦缺乏手寫體的漢字，僅有極少數的漢字於插畫中出現。在學生作業本中附有漢字筆順與部首說明，但並沒有漢字練習區，對美國學生來說，練習量恐怕不足。此外，在《視華》中幾乎不見聽力練習與閱讀練習，須由教師另行設計相關內容以補足此方面的需求。

從系統性而言，語法的編排順序頗為合宜，疑問詞「嗎」、「什麼」、「哪」等難度較低且課堂中較常用的詞先進行教學，而「V 不 V」的疑問句式則於其後的課程中才進行教學。此外，生詞的重現率也不低，在前文曾出現的生詞語法，也常出現於其後的課程例句中，如「形容詞用法」在第二課即進行教學，但在第三課、第四課…等皆不斷出現。但其中某些語法點的選擇較有疑慮，如第一課的「姓、叫、是」、第四課的量詞等，是否有必要另外列出來尚可再斟酌。

《視華》的課文本身是中規中矩的對話，但其後安排的綜合練習多是以互動式的練習為主，如介紹同學、角色扮演等，給予學生真實的情境練習會話。課本中亦有為數不少的圖案，但皆為插畫，缺乏真正的相片，稍嫌可惜，但綜合來說，對學習者而言應頗實用且饒有趣味。

2. 從文化內容檢視《視華》

此書的文化內容並不多，在每一課的最後都會有補充說明，但都以說明語法為主，較少文化上的闡述，而課文本身與練習活動的設計也並沒有體現中美的文



化相異或相同之處，對於學生來說，若真正遇到中國文化，可能會遇到文化上的問題，甚或有文化衝突發生，如打招呼的習慣等等。

綜合來說，《視華》的系統性最佳，趣味性尚可，針對性與實用性都有再提升的空間，文化內容則須由教師另行設計課程，以補足這方面的不足，茲將此教材之特色統整如下表 1。此外，因《視華》成書較早，須由教師更新補充最新的社會資訊，以免與真實生活脫節。

表 1 《新版實用視聽華語 1》之教材特色

針對性	在台之美國大學生
實用性	生詞語法皆附例句 以口說練習為主
系統性	語法編排順序合宜 生詞語法重現率高
趣味性	多互動式練習 缺乏真實相片
文化	缺少文化介紹與對比

(二) 《當代中文課程 1》

《當代中文課程》預計出版 6 冊，目前³發行至第 5 冊，乃針對在台學習中文之外語人士設計，亦可作為海外高中生以上之學習者用書⁴。此書以英語作為主要媒介語，並於正式課程前以英語介紹漢語的特色，以幫助學習者能快速掌握漢語

³ 此論文成於 2018 年 9 月，是以以此日期為基準。

⁴ 見鄧守信主編，《當代中文課程 1》，頁 V-系列規劃。

的特點。課程分級以歐洲 CEFR⁵為標準，此套書適用語言能力範圍自零起點至 C1 之程度。



此書第一冊(下文皆用《當代》稱呼)以生活用語為主，課程編排皆環繞生活中的主題而設計，諸如打招呼、自我介紹、買東西等等，皆是在生活時最常接觸到的基本對話。為促進學生書寫能力，此書另有相應的漢字練習簿以幫助學生練習漢字。

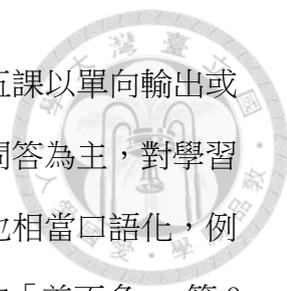
1. 從教材編寫原則看《當代》

《當代》全書以英語作為媒介語，適用對象為母語為英語之人士或可以英語作為媒介語之學習者。雖此書亦可提供給海外學習者使用，但若實際檢視其內容，可發現較適用於在台灣學習中文的外國人。《當代》的對話背景在台灣，對話的人物是在台灣較常出現的外國人，如日本人、越南人、美國人等，課文中提及的飲食習慣如第 4 課的微波包子、第 5 課的大碗牛肉麵等，皆屬於台灣常見的習慣，若在學習者自己國家可能不太適用。

就實用性方面而言，此書的對話多以生活常見場景為主，練習活動也多提供此方面的練習，如第 7 課的 KTV，第 11 課的租房子，第 14 課的颱風等，皆是生活上常會碰見的狀況，學生學會之後對生活應相當有幫助。《當代》全篇皆為印刷字體，並沒有手寫體的文章，但對在台灣學習者來說，他們日常生活中會接觸到大量手寫體，若在華語課中沒有機會提前認識手寫體與印刷體的區別，在日常生活中或許會碰到困難。

至於課堂練習的部分，《當代》以口說活動為主，在語法方面仍是採一問一答

⁵ CEFR 全稱為 Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching Assessment，即歐洲語言學習、教學、評量共同參考架構。以 A2、A1、B2、B1、C2、C1 作為分級標準，C1 為最高級。詳見莊雅如，《歐洲共同語文參考架構》(高雄：和遠圖書資訊出版社，2007)。



的形式進行練習，而在課室活動部分就有較豐富的變化，在前五課以單向輸出或是一問一答為主，但於此之後，就以多方互動或是較長篇幅的問答為主，對學習者而言應頗為實用，趣味性也隨之增加。此外，課文中的用語也相當口語化，例如第 3 課的「怎麼樣」、「好啊」、第 7 課的「下次吧」、第 8 課的「差不多」、第 9 課的「不錯啊」等，皆是台灣人常說的話。

除了上述課室活動的活潑生動之外，課本設計簡潔明瞭，亦頗有吸引力。《當代》乃全彩印刷，圖案也頗為豐富，且與課文或是練習活動高度相關，但真正的照片較少，僅於文化介紹部分出現。

至於系統性的問題此書也考慮的頗為全面，語法編排順序合理，如量詞的教學先是最常見的「個」開始，才是較明確的個體量詞「塊」。此外，《當代》在第 1 課就進行形容詞的教學，以盡早矯正英語背景的學生常發生的將形容詞加上「是」的常見偏誤，此項編排方式也很合宜。除了上述兩種，對話主題亦頗有邏輯，先自我介紹、介紹他人，接著是擴充聊天範圍的介紹興趣，然後是更進一步的旅行、工作等生活上常見的話題。然而《當代》之練習多是以口說為主，聽力練習與讀寫練習多被移至學生作業本，且並無相似音、相近字的區分，稍嫌可惜。

2. 從文化內容檢視《當代》

《當代》每課皆附有文化介紹，皆以英文說明中國文化，除此之外，課文對話內容也隱含了相當多台灣人的文化，舉例來說，台灣人說話較多語助詞，前文提到的台灣常用語句就是此項特點的體現；早上去 KTV、早餐吃熱食等亦皆是台灣的特色之一。此書將文化隱含於課文之中，呈現相當自然。除此之外，《當代》介紹的文化內容頗為多元，不僅包含傳統文化，如第 1 課的茶、第 6 課的數字之社會意涵之外，亦有近代文化，如第 7 課的早上去 KTV、第 15 課的戴口罩習慣等。



綜合來說，《當代》之教材特色整理如下表 2，雖此書較不適用於國外，但對在台灣的學習者而言，針對性尚符合需求，實用性相當高，趣味性也足夠，系統性雖有美中不足之處，等總體來說相當完整，切合實用，無論對學習者或教師來說，應都是不錯的選擇。

表 2 《當代中文課程 1》之教材特色

針對性	可以英語作為媒介語之在台學習者
實用性	生活場景居多 對話較口語 以口說練習為主
系統性	語法編排順序合宜 課程主題安排合理
趣味性	課室活動多元 附圖與課文、練習相關
文化	每課皆以英文介紹中國文化 課文隱含台灣文化

第二節 中國教材分析

中國現行的華語教材有許多，其中最常見的是《成功之路》，此外，《實用漢語課本》亦曾是海外學習者常用的教材，故本篇以此二書為例，檢視教材編纂的相關問題。

(一) 《成功之路：起步篇 1》⁶



《成功之路》編於 2008 年，是針對母語非漢語的人而編的教材，該套教材分為 8 階段 10 套教材，共 20 本課本，適用範圍從零起點至高級，是目前海外學習者主要使用的教材。其中第一本《成功之路：入門篇》著重於介紹漢語拼音及漢字特性，其課文由拼音組成，故本篇將就該書的第二階段教材《成功之路：起步篇》進行分析。

《成功之路：起步篇》共分兩本，但其內容一貫相承，第 2 本的編排原則、方式皆與第 1 本相同，僅主題內容不同，因此本篇僅就《成功之路：起步篇 1》(以下簡稱《起步篇》)進行探討分析。

《起步篇》共有三單元 12 課，每課約有 15~20 個生字，課後皆附有漢字與讀寫練習，另附有一張學習單，所有內容皆以簡體字編纂，並無繁體字的對照版。第一單元圍繞著「介紹」這一主題編排，含自我介紹與介紹親人、其他人，亦有數字教學，每課皆有三段課文，兩段為對話，一段為短文；第二單元圍繞著「時間、地點」兩方面編排課文，每課皆有二段課文；第三單元則以「日常生活」為基調，依日常生活常見的情景與對話設計課程，每課亦皆有二段課文。

1. 從教材編寫原則看《起步篇》

針對性原則主要包含三個方面：教學類型、教學對象、課程類型。就教學對象來說，《起步篇》針對的學生並無特定的國籍，然而就其教材的編排方式來看，應只有母語為英語之學習者較適用這本教材，例如第一課生詞「嗎」的解釋是「an interrogative particle」，「interrogative」並非一般語言學習者會碰到的生詞，這對母語非英語人士來說，恐怕無法幫助學習者理解「嗎」的意思，用「questioning」代

⁶ 邱軍主編《成功之路：起步篇 1》(北京：北京語言大學出版社，2013)。



替應更直觀。此外，其中使用的某些英語詞彙對母語為英語者也並不容易，如第一課語音注釋介紹了「不」的變調，其英文說明是：「The Tone Sandhi of 不」。「Sandhi」是語言學的專有名詞，對沒有語言學背景的人來說，這個詞並不能幫助他們了解意義，直接使用「transform」或許更容易理解。

此外，就其課程類型來說，可以很明顯的看出來這是綜合課，聽、說、讀、寫俱全，但就教學類型來說，則不夠明確。以課程內容的安排而言，並不清楚其適用環境是外語環境⁷或是第二語言環境⁸，若適用於外語環境，其聽力的練習量大為不足，每課僅有課文與一小段的對話或短文而已；若適用於第二語言環境，其課文安排恐太過緩慢，直到第九課才開始教授點餐、購物、換錢等急需的生活用語，難以幫助學習者快速地適應當地。

實用性包含兩個方向：教學內容的實用性、語言材料的真實性。就教學內容而言，《起步篇》教授了：介紹、親屬稱謂、數字、時間、空間、點餐、購物、換錢、交通工具等主題，這些內容皆是生活所需的，但親屬稱謂是否需於如此前面(第三課)便進行教學可以再斟酌。

至於語言材料的真實性問題，可以從課文對話來檢視：多數課文對話並非真實的語言，如第二課第二段課文詢問對方有沒有本子，通常接下來的話是問「能不能借我...？」而不是問完了卻沒有下文；又例如第六課的第二段課文，一般人並不會不斷地問別人的行程，通常都會有目的，如：「你哪天沒有課？要不要去看電影？」等等。從這些可以看出課文很明顯皆是為了練習語法而編的。

此外，練習量的安排也不太妥當，雖《起步篇》是綜合性地教材，但在初級課程中，聽力與口說的訓練應多於讀寫的訓練，然聽力練習除了課文以外，只有

⁷ 在非目的語國家學習語言稱為外語環境。

⁸ 在目的語國家學習語言，且該語言並非學習者母語。



幾句單句或是一小段對話，對學習者而言，練習量明顯不足。此外，CD 中的說話方式是以朗讀方式讀課文，而非真正的對話語調，雖然對學習者來說，聽起來較為輕鬆，但學生缺乏熟悉真正語言的機會，離開教室或許就不能理解母語人士的語言，反而會造成學習者的挫折感。另外，《起步篇》全本皆是電腦標準字體，學生缺乏接觸手寫體的機會，若日後看到手寫體，恐會認讀困難。若身處於海外，更需要教師額外補足這方面的不足。

從教材的系統性而言，《起步篇》的編排順序甚為妥當，先教自我介紹，再教介紹別人；先教「有」字句的「擁有義」，再教引介句的「有」，綜合來說，《起步篇》的系統性頗佳。但其生詞部分仍有可改進之處，如第四課的「哪」、第三課的「什麼」應於第一課自我介紹時便出現，這樣在練習時便可頻繁使用，對教師來說也較為方便，可用於介紹姓名、國籍等，亦能設計出完整且自然的對話。

另外，《起步篇》的生詞、語法的重現率並不高，雖然在同一課中，同樣的生詞、語法會不斷地出現，但在之後的課程中，再現的頻率就大為降低，故需要教師在進行各種練習時，時常提及先前學過的詞彙、運用之前學過的語法，以免學生忘記。

教材內容的生動有趣、課文的美觀性等等皆會影響年紀較小之學習者的學習興趣。綜觀整本教材，其綜合練習活動多配合課文，學習單也與課文內容切合，頗為實用。但其讀寫練習皆採用相同模式，且活動也多为靜態的，約二三課後，學生可能會覺得無趣，而對其失去興趣。另外，課本的顏色設計不太適當，如第一課中，法國國旗的顏色並非真正的顏色(詳見附錄一)，而是將顏色刷淡，導致在辨認時可能會有困難。且《起步篇》中的附圖幾乎皆是繪畫，僅有極少數的圖片，若將其比例對調，應更適用於語言教學。

總的來說，《起步篇》的系統性較佳，但其他方面皆多有可改進之處。對教師

來說，需要設計更多動態的課堂活動與準備更多的實物，讓學生在學習時能直接的認識所學的情境。若須於海外教學，尚需準備更多的聽力與口說練習，讓學生能盡量接觸真實語言環境。



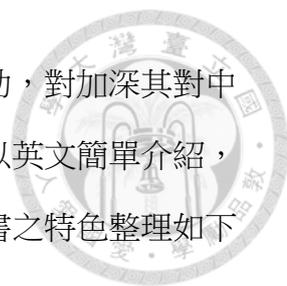
2. 從文化內容檢視《起步篇》

《起步篇》於前言部分介紹了該套教材的性質，說明這是綜合性的語言技能訓練教材，在教授語言知識的同時，亦包含了諸多中國文化。⁹然若詳細檢視其課文，卻發現教材中其實並未對文化多做介紹。例如「您」的使用，通常在對長輩、對客戶時才會使用，一般陌生人並不會使用此種說法；又例，在中國文化中「姓+工作職稱」的用法的介紹與限制。這皆是學習者很有可能碰到的情況，但在課本中卻並未多提，須由教師另行補充。另，在第三課「你家有幾口人」中，母親工作與否亦有文化差異，在課本中也並沒有介紹；第五課練習活動要求學生詢問彼此的生日，對某些國家來說，這屬隱私的一部份，在剛開始上課時若未說明其間的文化差異，有可能會造成文化衝突，而教材也沒有趁此機會介紹中國人的習慣；第六課介紹時間的說法時，教材中使用了「八點三刻」，但這並非普遍的說法，抑或有地區性差異，卻放在教材中，也並不恰當。除上述幾種，還有飲食的差異、殺價的習慣等亦皆是文化的一部份，教材卻都並未多加說明，甚為可惜。

此外，教材中有數張頗富中國特色的圖片，如第五課的童子抱鯉蓮花圖、第七課的瓷器、竹子、笛子、第十課的山水畫、第十一課的京劇花旦的照片、第十二課的燕子風箏等，皆是相當值得介紹的文化內容，但在教材中卻皆未有任何的介紹。

綜合上述，可以發現，雖然編者已說明《起步篇》包含諸多中國文化，但也

⁹ 參見邱軍主編《成功之路：起步篇 1》，頁 1-4。



僅僅是包含而已，並未加以介紹說明，對學習者的學習沒有幫助，對加深其對中國文化的了解亦無太多促進作用，若受限於課程時長限制，可以英文簡單介紹，以做引領之用，學習者若有興趣，自會主動深入了解。茲將此書之特色整理如下表。

表 3 《成功之路：起步篇 1》之教材特色

針對性	母語為英語之學習者 適用環境不明
實用性	課文對話並非真實語言 讀寫練習多於口說 缺乏手寫體
系統性	編排順序合理 生詞、語法重現率不高
趣味性	練習皆採用相同模式 活動多為靜態 顏色設計不太適當
文化	未介紹

(二) 《新實用漢語課本 1》

《新實用漢語課本》共有六冊，乃針對以英語為母語或媒介語者而設計，適用語言能力範圍從零起點至中級，為綜合型教材。通過語言結構、語言功能與文化知識的學習和聽、說、讀、寫技能訓練，培養學習者運用漢語進行交際的能力。此外，本書亦適當介紹漢字的結構規律與書寫規則，幫助學習者認寫漢字。



《新實用漢語課本 1》(以下簡稱《漢語課本》)附有教師手冊與學生練習簿，主要教學目標在於幫助學習者學習漢語語音，並掌握簡易的口語會話與基本句型。課文結合校園及日常生活，介紹與漢語表達和理解有關的習俗文化。本書每課皆有兩段對話，前六課著重於發音的訓練，從第七課開始，另附有一段短文作為補充練習，課文與生詞量隨著課程進度的推進而增加，每一課所需上課時間也隨之增多。

1. 從教材編寫原則檢視《漢語課本》

《漢語課本》乃針對母語為英語之人設計，其用語皆是以英語為主，所用詞彙也不太艱難，對於發音要領也有詳細解說。綜合來說，對聽力、口說技能的訓練都有所著墨；此外，此書也詳細介紹漢字的演變與書寫方式，在學生練習簿中亦有不少的漢字練習，對書寫能力的訓練有所幫助。然而，對於閱讀能力的訓練就比不上其他三種，雖於第七課開始便附有短文，但皆是作為補充內容，不一定會納入正式上課中。對零起點的學生來說，在學習初期需要正式閱讀文章的機會不太高，閱讀訓練壓後是較常見的情況。總體而言，此書的針對性頗強，內容安排也頗適當。

就《漢語課本》之實用性而言，可以很明顯的看出對話方式是中國人的思維模式而非學習者的文化習慣，例如第八課，課文突兀地詢問對方是否有男朋友，又問了對方的工作，這種方式較偏向中國人的問候習慣，但就學習者背景來說(一般英語母語人士之文化背景多注重談話雙方的交往而不會涉及個人感情狀況)，這可能並不是太實用的對話方式。就主題而言，其涉及的範圍頗多，如介紹、約時間、購物、數量、看醫生、節日等，皆屬生活中常見的內容。其課文內容之安排多以語用功能的表達為主，如建議、表達意願、喜好等等，但都淺嚐輒止且話題轉換的非常突然，在一般正常的對話中不太容易出現這種情況，對於幫助學生掌握恰當的表達方式可能不太有效。



此書編者提出以螺旋式的方式進行教學，以加強學生記憶並幫助其掌握該語法點，然而，就筆者看來，更像是將一個主題拆分為多堂課，例如「介紹」，此書將之分為四課，第一課為問候彼此，第二課為問候他人，第三課為介紹別人，第四課才有自我介紹。類似的東西不斷重複出現，雖然對於學生記憶很有幫助，但如此基礎的內容是否有必要拆分這麼多課且不斷重複還有待思量。此外，與介紹相關的話題如愛好、飲食等在此都沒有涉及。綜合來說，此書的系統性較不符實際需求。

此書對於正式課程以外的內容都以英文介紹，如漢字講解、文化介紹等，對學生應頗有吸引力，但課文的練習活動或稍嫌單一，每課皆為完成句子、看圖說故事、句型替換等，差別不大，雖此種方式有其必要性，也很實用，但每課皆同也稍顯無趣。

2. 從文化內容檢視《漢語課本》

《漢語課本》有大量的文化介紹，每一課皆於課末以英文介紹中國文化，有些課文對話也會提到一部份的中國文化，如第十課提及了京劇，第十二課的〈我全身都不舒服〉提到了中醫，詳細的介紹皆於該課末補充，但依其課程安排來看，應沒有列入正式課程，而是讓學生自行閱讀。就此方面來說，學生對中國文化有較多的接觸，應能有更多的了解。

然而其中較可能產生問題的部分在於文化衝突，此書在多處提及了個人隱私，如前文提到的感情狀況、第八課的家庭狀況、第九課的年齡等，雖然這確實是中國的談話習慣，但對學生來說可能因此而產生不良的情緒，此外，本書亦涉及了文化差異，如東西方過生日的差別。此書亦介紹了聖誕節，但對學習者來說，聖誕節是他們所熟悉的，無須從課本得知，若將中國新年與之對比或許更富意義，而用中文互祝聖誕快樂與學習相關用語是否必要仍可再斟酌。



綜合來說，《漢語課本》的教材特色如下表 4，針對性較強，系統性稍有不足，趣味性在文化方面較好，在語法練習方面則稍嫌無趣，而實用性與文化課程皆須由教師另行處理或補充說明，以增強上課的效果，幫助學生有效的掌握所學內容。

表 4 《新實用漢語課本》1 之教材特色

針對性	母語為英語之學習者 聽說為主，讀寫較少
實用性	中國人的思維模式 主題範圍甚廣
系統性	螺旋式教學 拆分過細
趣味性	練習活動較單一
文化	每課皆有中國文化介紹 未處理文化衝突

第三節 國別化教材試編回顧

現今已出版的國別化華語教材並不算多，但已有不少學者正視國別化教材的需求及其必要性，並針對不同國家嘗試編纂國別化教材。本篇以西班牙、義大利與泰國為例。由於以下所介紹之國別化教材並非真正出版，而是屬於論文中的一部份，其真正的教材內容皆只有一課作為代表，較難看出系統性，故在此不將系統性之問題列入考量，僅就針對性、實用性、趣味性與文化內容等方面進行檢視。

(一) 西班牙國別化教材試編回顧

劉莉美(2009)實際調查西班牙大學生學習中文的動機，發現多是因對華語文化有興趣而學習中文，另有少部分乃是為了就業因素而學習中文。此外，他亦提出



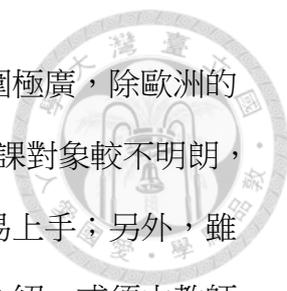
具體的教學難點。對於西班牙學生來說，聲調是學習難點，送氣/不送氣的區別也不容易，再加上拼音系統的相似性(學生以漢語拼音作為中文注音方式)，亦會使學生容易混淆；語法則在語序、助詞、主題句、量詞等方面較易產生記憶困難與混淆的問題；而文化上的不同有時也需要特別注意。

努麗亞(2009)亦針對西班牙語背景之學習者做了調查，其受試者雖皆以西班牙語作為母語，但卻來自不同國家，因此其所調查出來的學習動機在此較不具代表性。然而，對於學習難點的調查結果也多集中於語音部分，無論是聲母、韻母或聲調，對學生來說皆不容易，反而是語法較不成問題。此外，努麗雅亦調查了西班牙的華語教師的意見，他們普遍認為在聲調與聲母上較易產生困難。至於教材的部分，努麗雅的調查結果亦反映了對文化的需求。

努麗雅根據調查結果設計了針對西班牙語背景之學習者的華語教材，全篇以西班牙語為媒介語，繁體字為其用字並以漢語拼音作為其拼音方式，且附有諸多相片與插畫，全課共有兩篇對話與一篇短文，課本的編排順序是：暖身活動→生詞→練習活動→語法→課文 1→語法→課文 2→語法→練習活動→短文→文化介紹。練習活動包含了小組互動與閱讀練習，其形式也頗多元。

此外，努麗雅也設計了學生作業簿與漢字練習本，也都以西班牙文為媒介語。學生作業簿上包含聲調練習、語法練習，亦設計了針對對聽、說、讀、寫四大技能之練習，亦有相當數量的圖片輔助；而漢字練習本除基本的漢字筆順練習區外，亦有部件組成、字形、字義區分之練習，其中漢字練習區除了筆順、部首之外，還兼附有台灣的注音符號與漢語拼音，雖可幫助學習者認識台灣的拼音系統，但若只出現在漢字練習本中而無另外的教學，對學習者來說恐無幫助，且此書的設計皆以漢語拼音為主，僅此處出現注音符號，或有稍嫌突兀與累贅之虞。

綜合來說，努麗雅設計的西班牙文版華語教材相當有實用性、趣味性，對聲



調的練習與分辨亦有所強調。但目前使用西班牙文之學習者範圍極廣，除歐洲的西班牙之外，還有中南美洲大部分的國家也使用西班牙文，其授課對象較不明朗，顯得針對性較低，且其課本順序較複雜，對如何使用課本較不易上手；另外，雖於課後附有文化相關資料，但僅為圖片與簡單說明，缺乏完整介紹，或須由教師另行設計相關內容與練習，以適用當地之文化習慣。

(二) 泰國國別化教材試編回顧

目前泰國學習華語的人數與日俱增，開設中文課程的大學也越來越多，其所選用的教材也五花八門。張小慧(2010)針對這種情況，調查目前泰國的學習者對於現有教材的想法，學習者認為文化課程仍需加強。此外，他也調查了學生的學習動機，發現學習者的學習動機是以就業為主，文化因素為次要因素。

針對問卷調查結果，張小慧設計了國別化教材，全文以泰文作為媒介語，以繁體字為課本用字，僅在漢字練習部分附有簡體字對照，注音方式僅介紹漢語拼音。課本編排順序為：暖身活動→課文→生詞→語音說明→練習活動→語法→補充說明→文化介紹→練習活動→漢字練習。課文僅有一段，以對話為內容。

語音說明可謂此篇設計的亮點。一般來說，泰國學習者對於塞擦音的發音與區辨有較明顯的問題，而張小慧對此特別作了說明，並列舉了數個同時包含不同 j、q 或 x 的詞彙，以使學習者能多加練習。但可惜的是，張小慧提供的教材錄音內容並不包含此部分的錄音，學習者離開教室之後恐就無法再自行練習。

張小慧設計的課文以日期作為該課主題，泰國標註日期的方式為日月年，與中文的習慣相反，因此，學習如何用中文正確的說明日期是有必要特別練習的，而據此設計的活動練習也相當多，且包含了口說與讀寫的練習。漢字練習部分包含了漢字結構說明、部件區分與筆順練習，但缺乏漢字意義的說明。



綜合而言，此篇的針對性與實用性相當高，考量了泰文與中文的差別，並據此做了特別的設計；課程設計含有語法練習、漢字練習、文化活動等，兼具實用性與趣味性的要求。但因張小慧僅提供課本的內容，並沒有與學生作業簿相關的資料，是以練習量是否足夠還有待商榷。

(三) 義大利國別化教材試編回顧

目前義大利有一套以義大利文作為媒介語的教材，為了解其教學效能，徐莉潔(2011)訪談了在義大利教書的義大利籍教師，該名教師目前在一所高中教書，並以該書為教材，他認為現有教材較乏味，內容亦不夠生活化，教材缺乏真實性材料，對中國文化的介紹亦不夠；生詞例句不足，語法解釋太難，例句也並不充分；課本上提供的練習題缺乏互動式練習的機會，課文中的義大利文亦不太自然。徐莉潔尚訪問了一位使用過該套教材的義大利籍學生，他亦與上述教師有同樣想法，但他認為語法解釋頗為適當，只是仍需補充語法例句。

根據訪談結果，徐莉潔以義大利高中生為教學目標設計教材。同樣以義大利語作為媒介語，以簡體字作為標準用字，拼音亦採用漢語拼音。課本編排順序為：暖身活動→語法→生詞→課文→練習活動。課文僅有一段對話，語法提供了諸多例句，並用義大利文說明易混淆的語法；生詞除了提供詞組與例句外，亦配有諸多圖片，練習活動以說與寫為主。徐莉潔設計的教材例句頗多，對學習者理解應頗有幫助，但不同語法間所用的例句或可改為不同面向，而非直接用同一系列的句子作語法變換。練習活動多為單向輸出，互動式的溝通練習較少，聽力與閱讀的練習亦較缺乏，教師若使用此教材，應自行補充相關的練習。此外，此教材較看不出文化內容的介紹，雖有不少與中國相關的圖片，但並無更多介紹。



徐莉潔雖也提倡教材編纂的立體原則¹⁰，但因此篇論文並未提供作業本或教師手冊等內容，無法判斷其練習量是否足夠，對於漢字的教學與練習狀況如何亦未可知。總的來說，徐莉潔所編的教材雖較貼近生活，實用性與針對性尚可，但趣味性等方面就較不明顯，對於漢字教學的實施情況如何也不明朗，文化內容亦較為不足，在使用此教材時，對於文化內容的補充也是必須注意的教學重點之一。

綜觀上述幾篇論文，在編纂國別化教材時共有的特點有三：第一，皆以當地語言作為媒介語，以幫助學習者直接理解課文內容，避免其他語言的干擾；二，增加了大量圖片輔助，不僅提升課程中的趣味性，亦將之與上課內容結合，增強課程中的實用性；三，對於各種語言技能的練習量也增多不少，除了傳統的讀、寫技能練習，對於聽、說技能之培養也投之以相當多的重視。換言之，國別化教材之設計在針對性、實用性與趣味性等方面都較一般的通用型教材明顯。然而，除上述三者之外，文化內容與漢字練習也應投以等量的關注，文化間的異同可作為提升課程趣味性與實用性的手段；而鑒於中文的獨特性，漢字教學亦應作為必要課程納入課程設計中。茲將上述三篇論文所編纂之國別化教材內容整理如下表 5。

¹⁰ 即須配合 CD、作業簿、教師手冊等等進行教學。除了課本之外，一切教學應用到的教具也都是教材的一部份。

表 5 試編國別化教材之教材特色



國別 內容	西班牙	泰國	義大利
使用語言	西文為主、中文為輔 繁體字	中文為主、泰文為輔 繁體字	中文為主、義文為輔 簡體字
針對性	所有西班牙語母語者	高	中
實用性	高	高	中
趣味性	高	高	練習以說寫為主 單向輸出為主
文化	課後附有文化介紹	課後附有文化介紹	缺乏文化說明
漢字教學	部件練習 部首、筆順練習	漢字結構說明 部件、筆順說明	

第四章 教材編纂——以德國為例



國別化教材是針對各個國家而設計的教材，然而，不同國家的語言文化與生活習慣各有異同，適用不同國家的教材也應有所不同，所以難以列舉適用於所有國家的教材編寫原則，僅能舉出幾個大的方向作為國別化教材的設計原則，至於詳細的各國華語教材則可以此原則為基礎細化與深化。為更好的體現國別化教材編纂之原則，筆者將以德國為例，嘗試編纂初級國別化教材並說明其設計原則。

第一節 初級國別化教材編寫原則

綜合前述諸位學者(陳昌來，2005；趙金銘，2009；何淑貞、張孝裕、陳立芬、舒兆民、蔡雅薰、賴明德，2009；李楊，1997；呂必松，2005；劉珣，2005；葉德明 2010；李如龍，2012；李如龍、于海闊，2012；努麗雅，2009；張小慧，2010；孟祥磊，2011)的意見，筆者認為除前文提及之編寫原則：針對性、實用性、系統性、趣味性之外，國別化教材尚應配以大量的口語練習活動。蓋因使用國別化教材之學習者多處於外語環境，較缺乏練習中文的機會，是以課堂上的練習尤為重要；且就德國學生的情況而言，學習者普遍較喜歡互動式教學，而非單純聽講，故，增加課堂上的練習活動是必不可少的。然而，中文不同於其他拼音文字系統的語言，中文的字義與字形密不可分，而為了幫助學生更好的記憶漢字與其意義，漢字有必要進行特別的教學，尤其在初期階段，學習者對中國文化完全不理解，中文字對他們來說更像圖畫，如何將字形與字義結合是教學雙方都會面臨的問題。簡言之，除了一般的教材編寫原則，國別化教材更應該注意以下幾點原則：

1. 針對該國語言進行語音語法教學

國別化教材最基本的要求即是以學習者的母語作為媒介語，但若僅僅如此，也不過是將一般通用型教材翻譯成學習者的語言罷了，並不能真正達到「國別化」的



要求。國別化教材之所以稱為「國別化」，即是因該套教材只適用於該國之學習者。為了達成此目標，應針對學習者的母語與目的語進行一定程度的對比，從學習者熟悉的部分入手，使之學會較不熟悉的部分，並根據其中較易出現困難或混淆的部分著重教學，以促進學習效果，如張小慧(2010)所編纂之泰國國別化教材即對泰國學習者常見之發音問題多加說明，並就此設計發音練習。

又例如日本，日文的 **u** 與中文的 **u** 雖然拼音相同，但發音方式不完全相同，日本的 **u** 口形較扁，因此若欲針對日本學習者設計教材，即須多加注意此問題，進行教學時，教師也應特別留意糾正此方面的差異，以避免所謂的「日本腔」；又例如中文的 **ü** 在多數語言中都沒有，大部分外國學習者都須要學習如何發此音，但對德國學生來說，**ü** 是他們母語既有的發音，在面對德國學習者時，即無須就此著墨太多，可將注意力放在捲舌音 **zh**、**ch**、**sh**、塞擦音 **j**、**q**、**x** 等，一般學習者容易產生問題之處。在教材中，可將這些較易產生問題的發音單獨列出稍作說明，以免學生忘記或混淆其發音。

2. 針對該國國情進行文化對比與教學

除語言上的對比外，國情文化的對比亦是國別化教材須注意的內容之一。對目的語文化的了解有助於學習者掌握目的語，且能提升對學習的興趣。此外，適度的提醒雙方的文化差異也能及時的處理文化衝突的問題。例如用餐習慣，在歐洲用餐為分餐制，但在台灣則常互相分享食物。若不提醒歐洲學習者，或許會難以理解台灣人用餐時的行為，甚至產生反感。又例如韓國學習者認為吃飯時將碗端起來不禮貌，但在台灣則相反，這些亦是文化差異，皆須在教學時提醒學習者。

就德國學生來說，首先遇到的或為打招呼的問題。在一般教材中，打招呼僅僅是簡單的對話而已，但在實際生活中，問候往往伴隨一些肢體動作。對台灣人來說，打招呼是舉起手來揮兩下表示問候；對德國人而言，卻是依熟悉程度與性別而有



擁抱或握手之差異，揮手多為告別時的動作。僅只是簡單的招呼就有文化差異的問題，更遑論他事。文化差異之問題可如葉大瑾(2017)所編纂之教材體現在對話中，亦可以圖片提示，抑或將之列為討論問題。

3. 該國文化與目的語文化比重應相同

普遍來說，語言學習者必然隨著課程而對目的語文化有所了解，但國別化教材的使用者多是在自己的國家學習，對他們來說，若未曾前往目的語國家，學習太過廣而深的目的語文化也無太大幫助，難以產生認同感與帶入感，但若有適量的該國文化內容，並以此進行教學，可使學習者從另一角度重新審視自己的文化，也不易使學習者對所學內容產生疏離感。對現今的歐洲學生來說，接觸華人的機會並不少，但去過亞洲的人仍不算多，在講到環保這一議題時，以世界知名的中國空汙舉例，學生或許難以想像其嚴重程度，不如以自己國家的環保現狀為例，他們更能表達自己的想法。

在學生表達自己國家之現狀時，可由教師提供目標語國家之現狀，亦或要求學生查詢資料，再由教師進行補充。在這樣的要求下，教師對學習者國家的背景與社會現狀都要有一定程度的了解，對自己國家的消息也應時時更新，如在德國之教師就必須知道在該國的難民問題；在韓國之教師就可以流行文化做為切入角度，輔助上課。於課程中兼具兩國當代社會現狀，對保持課程的新鮮度有相當的助益。

4. 將漢字教學納入初級階段的課程

漢字與目前世界上多數語言不同，乃屬表意文字，意即文字意義與其形狀有極大的關聯，在此種前提下，對於漢字的辨認極為重要，而為了使學生能良好的掌握文字，多寫多練是必不可少的，在初級階段就應將之列為教學重點之一，並需持之以恆的練習，才能有效的掌握漢字的書寫與意義。在國別化教材中須針對各國



之國情設計課程，如日本這般仍大量使用漢字的地區，中文字的教學重點就應為中文字與日本漢字字形的差異與同形異義詞的意義區辨，如日文某些漢字看起來與中文字一模一樣，但若細究，可發現有細微不同，如「博」、「收」在日文中寫法略有不同：「博」、「収」；而韓國、泰國這些雖不使用漢字，但受中國文化影響甚深的地區，則可將教學重心放於字形與字義的連結；至於歐美等國幾乎未曾接觸漢字，則除前述問題外，還有字音與字形的連結與書寫之問題。在編寫教材時，應將上述納入考量。

在教材中雖無法一一解釋每個字的意義，但可補充說明漢字的構字規則與書寫規律。在初級階段，教師亦應在進行詞彙教學時，多加強調漢字的意義與筆順，以培養學生建立良好的書寫習慣。此外，手寫字的認讀也應列入教材，在外語環境中，學生遇到手寫體的機會並不多，所以此項教學內容可置於中後段的課程，當學生能掌握印刷體後，再慢慢加入手寫體的辨認活動，以幫助學生熟悉母語使用者之書寫習慣，以免離開教室就無法辨認漢字，而產生挫折感。

綜合來說，相較於一般綜合性教材，國別化教材應在語言上更具針對性，將學習者之語言文化與目的語進行對比，以做出有效的教學，此為針對性的具體呈現；且國別化教材應將文化內容之介紹融入課文或於課中討論，文化內容之選用與比重則依學生程度而定，就初級學習者來說，自身文化與目的語文化各佔一半較適宜，一方面可使學習者不致產生疏離感，一方面也可使學習者對目的語文化有所了解，兼容兩國的文化內容，以凸顯學習者母語與目的語之間的異同，從而促進學習效果；漢字之書寫方式與世上多數文字並不相同，且漢字之字義與字形密切相關，列入教學重點實為必然，針對不同國籍之學習者，漢字教學的方式也不盡相同，幫助學生掌握漢字筆順與構字規則，可促使學生盡快掌握漢字，亦可使學生對中文有更深入的理解。

第二節 國別化教材設計之理念與架構



一般來說，教材必備的內容為課文(教學主體)、生詞、語法，以擴充學生的語言知識與能力，而為確認學生的學習效果，常以練習、測驗作為主要的檢測手段。相較於一般之綜合性教材，國別化教材除須考慮目的語的詞彙、語法選用問題，對於對話主題的設計與文化內容的比重亦須深思熟慮。葉大瑾(2017)在自己設計的補充教材中，將文化介紹融入了課文對話中，明白地體現了對話者之間的文化差異，並以淺顯易懂的方式說明，使學習者能直接的認識不同文化的區別。由此可見文化介紹無須獨立於正文之外，尚可融匯於課文、例句中。

教材設計應至少包含四項內容：課文、生詞、語法、綜合活動，並盡量將文化介紹融入於課程中，且應以互動式的內容為主，以多元方式進行語言練習，以促進各項語言技能的能力，保持學生的學習熱情。

國別化教材之使用者多身處外語環境，上課頻率與接觸目的語機會皆大不如在二語環境學習之學習者，學習進度往往較慢，效率也不如後者，因此其課文內容不應太多，詞彙語法之數量也應降低，再現率應高於在二語環境學習之教材。此外，普遍來說，互動性強的教學效果會比一般單純聽講的效果更好，學習者注意力也會更集中，即使是主動性較低的亞洲學生，受到肯定之後，亦會增加其積極性。因此，在練習活動的設計上，除一般的一問一答模式，亦可增加多方互動，或不同的語言技能訓練，如不同口音的聽力練習等，以免太過單一的練習降低學習樂趣，或抑制了其他方面的發展。

課文依照不同主題設計，以提供學習者適合的語言使用背景，初級課程皆圍繞生活常見對話與表達需求設計，如問候、問路等，即使在學習者自己的國家，學生也有機會使用。課文內容除一般對話，亦可加入文化比較之內容，例如在課文中加入「是否需要小費」之對話，或是以圖片提示學習者兩國文化用餐習慣之



差異等。簡言之，課文本身即可包含文化介紹。

詞彙之選擇可參考台灣的國家華語測驗推動工作委員會(以下簡稱華測會)或中國漢語水平考試(HSK)公布的詞彙表，並視國情與對話內容，適度添加相關詞彙作為補充。例如就運動一事，對歐洲學生就可增加足球相關之詞彙，對美國學生則可增加橄欖球之相關詞彙。除詞彙本身，漢字教學亦屬詞彙教學的重點之一，漢字練習可選擇較常用之字詞，如：給、想等，這些漢字之組成部件常見於其他字形，學生在學習新的漢字時，可在先前所學之基礎上學習新字。詞彙之複現可依托例句或是課堂活動，較具像的詞彙如名詞、跑跳等動作動詞可使用圖片或動作輔助記憶。

語法依課文對話與詞彙而來，並依學習者語言能力調整語法難易，例如焦點句「是…的」在初級中，就是最簡單的強調主語的句式：「杯子是我打破的。」而在中高級課堂中，則可變換句型：「打破杯子的是我。」簡言之，語法的使用首要考量的是對話內容，其次是使用需求，最後為學習者之語言能力。語法可於詞彙之例句或其他語法之例句中不斷重現，以加強學生之記憶。

課堂活動設計包含了詞彙、語法之練習與綜合應用。前兩者之練習避免不了較單調之問答練習，而綜合應用則可將之整合為一，並提供更為完整的語言環境與接觸目的語真實對話之機會，在此部分可針對不同語言技能設計活動，以增加課堂活動的多元性，同時亦可增加語言評量的機會，以促進學生平衡發展各項語言技能。

為幫助學習者能更好的掌握目標語，教材除上述四項主要內容之外，可於課後增加補充說明，以幫助學生理解或記憶較知識性的東西，例如發音說明等，可用於提醒學生注意發音；漢字故事可幫助學生了解漢字的構成與其意義。

第三節 國別化教材設計——《德國人學華語》



為使讀者更好地理解本篇所研究之主題，並幫助了解國別化教材的編寫原則與使用方式，筆者就前文所述之原則與理念試編了三課教材，且根據第二課內容編纂學生作業簿，並據該課撰寫教案。

課本共分為六大部分，依序為課文、生詞、語法、綜合活動、補充說明、課文翻譯，課文翻譯含有德文翻譯及簡體字版本。以下就前五項內容的編寫架構與理念詳細說明。

1. 課文：

每課課文皆有 2 篇，採對話呈現，為主題式設計，兩段課文皆圍繞同一主題展開。主題皆為初學者常用對話，第一課為問候與介紹，第二課為購物與點餐，第三課依舊為購物主題，但稍作擴充，要求學生能發表意見。每課課文上方皆配有與課文內容相關之插圖，此類附圖皆能體現目的語與學習者母語兼文化上的多元性，教師可就插圖稍作介紹，帶領學生比較不同文化間的異同，如下圖 1，德國在多數場合習慣以握手之方式打招呼，但在台灣卻通常只出現於正式場合；若有其他國家之學習者，尚可請他們分享在自己國家打招呼的方式。雖然此類為較表面的行為，但對來自不同文化的人而言，卻容易影響彼此的第一印象。



圖 1 問候



德國之大學有大量的外國學生，即使在外國語言課中，他國學生所佔比例也不低。為配合前述現象，本篇課文主角來自各個不同國家，出現的國家皆為德國學生較熟悉者，如英國、土耳其等。多元的人物背景貼近學生的真實生活，亦可配合當地情況作更進一步的討論。

學生背景的多元性於上課時頗有益處，可就各種德國與中文之文化現象的討論擴充至不同背景之學習者的文化介紹。即使學生無法以中文表達，亦可讓學生使用德文說明，增進對課程的投入程度。

2. 生詞：

本篇以華測會所提供之詞彙表為基礎，以準備 1、2 級與入門級之詞彙為標準，但為配合各課主題中常見之生活用詞，其中會插入少許較高級的詞彙，例如「刷卡」雖為高階級詞彙，但在購物時常常出現，因此也將之列入課文中，以幫助學生能快速掌握基本生活對話。每課之生詞約在 20 至 25 個，隨著語言能力之提升，可漸漸增加數量，生詞之例句會重現該課或前文所學之生詞語法，以加強學生對所學的記憶，如圖 2，此為生詞「請問」之說明，例句包含前文所學之語法「可以」與疑問句「嗎」。

生詞所附之例句依生詞而定，基於學生多為成年人或將要成年者，對於可以直接翻譯且無須多加說明使用場合之名詞或短語，如「你好 Guten Tag」等，不附加例句。而較容易出現問題的動詞、副詞等皆會附上例句，如「也」等。此外，為配合課堂活動的進行，部分相關詞彙，如食物、地點等，以補充形式附加於語法練習或綜合活動旁(見圖 3)。

請問	qǐngwèn	Darf ich fragen ... Bei der Stellung einer 「請問」 voranstelle höflich zu formulieren
請問可以刷卡嗎？		
請問你是哪國人？		
請		bitte

圖 3 生詞「請問」



圖 2 綜合活動之附加生詞

3. 語法：

初級課程中，與每段課文相應之語法應在 2 個以下，並以德文對語法之用法與意義做詳細的說明，以使學生能良好的掌握各個語法。語法之選用與生詞部分相同，以生活常用語為主，並輔以課堂常用語，如疑問句、命令句等，以使課堂活動能順利進行，練習內容之設計以生活常見情況為主。練習方式不僅有依文字敘述回答問題或是被動的反饋，亦有聽力練習與主動提問的設計，如數字練習，可讓學生聽對話回答價錢，亦可讓學生自行說價格(見圖 4)。教材所設計之活動，除基本的問答練習外，亦輔有圖片，教師可在此基礎上做更多的變化，如將聽力



圖 4 數字練習

轉為口語練習或是同學之間的練習等，以幫助學生掌握恰當的使用情境，並增加課堂內容的多元性。



4. 綜合活動：

此部分為生詞語法之綜合練習，以生活情景為主題，多為互動式的對話活動，幫助學習者在接近真實的語境下使用目標語(見圖 5)，並提升課堂氛圍，促進學習者的學習熱情。此處之活動鼓勵學生多加運用前文所學之生詞與語法，為使活動能更順利進行，此部分會輔以少數相關詞彙。從第七課開始，將會加入手寫體辨認之活動設計。此部分約有 3 至 4 種類型之活動，如角色扮演、聽力練習等，且包涵與該課有關的文化現象討論。



圖 5 綜合活動

為使文化討論能順利進行，可輔以德文進行教學討論，以使學生能踴躍表達自己的想法並領會他人想法。鑒於在初級階段之學生往往對目的語國家的文化了解並不深，因此，初級時僅就較顯而易見的行為差別稍作探討，如付小費的習慣等，並引導學生了解其異同，至於其中較深遠的文化背景暫且不談。



5. 補充說明：

補充說明之內容雖與課程有關，但卻難以呈現於課程中，且非即將面臨的問題，因此將之列為補充說明。在前七課以輔助學生為主，在其後則以擴充學生對中國語言文化的了解為主。每課之補充說明皆分為兩部分，一為漢語語言知識的說明，如音調說明、漢字構成等，此類旨在幫助學生複習漢字語音之難點，通常用做提醒之用。就筆者之實際教學經驗來看，德國學習者在發音上並無太大問題，因此並無就此著墨太多，因此傾向將其後之重點轉至漢字結構的說明。

另一補充部分為為文化說明或是學生容易混淆之語法補充說明，如「二」與「兩」之差別。此類與課程息息相關，但卻不甚緊急，亦有一定趣味性的內容，可作為提升學習興趣的輔助工具，教師可自行斟酌是否將之列為課堂教學內容，或作為學生自行閱讀、鞏固的課程說明，如數字比法之差異(見圖 6)。



圖 6 數字比法

為配合課堂需求，教材正文主要環繞聽、說之語言技能而設計，較注重互動性的練習，而較機械式的練習或需較長思考時間的練習則通常以回家作業之形式完成。學生作業簿即扮演此項角色。除聽說之外，尚增加了讀、寫與漢字之練習，分別針對語言學習的四大技能進行訓練，聽力練習以區辨聲調或近似音為主，口



說練習旨在提升句子的語調與流暢度，手寫與閱讀練習密不可分，學生須學會將句子完整的表達出來並書寫正確，此外，閱讀練習亦涵蓋在前兩種練習中，漢字練習雖為較枯燥的機械式訓練，但由於中文的獨特性，此乃必不可少的練習。當學生具一定語言程度之後，可將漢字故事作為閱讀練習，一方面幫助學生記憶漢字，一方面促進其閱讀理解能力。為更完整的理解表達筆者之理念，以下為筆者所製之國別化教材與學生作業簿，將四項教材編寫原則與四項筆者所提之國別化教材編寫原則融會一體：



德國人學華語



你喜歡中文嗎？Magst du Chinesisch?

11. 來自 láizì V kommen aus/ von

他來自台灣。

我來自英國。

12. 土耳其 tǔ'ěrqí N die Türkei

語法

1. ...嗎？

Bei 「嗎」 handelt es sich um einen Fragepartikel. Ein Aussage wird durch das Hinzufügen von 「嗎」 am Satzende zu einer Frage umgeformt.

他是德國人

李仁德來自德國。



他是德國人嗎？

李仁德來自德國嗎？

小試身手 Übung

1. 你是王雅婷。 → _____

2. 他叫林敏。 → _____

3. 林敏是土耳其人。 → _____

4.



5.

日本 rì běn
Japan





活動一下

(1) 向你的同學介紹一下自己 *Stelle dich deinen Mitschülern vor*

例：你好，我叫 **XXX**，我來自台灣。

- 中國 Zhōngguó China
- 法國 Fǎguó/Fàguó Frankreich
- 義大利 Yìdàlì Italien
- 奧地利 Àodìlì Österreich
- 英國 Yīngguó Großbritannien
- 波蘭 Bōlán Polen

(2) 你們怎麼打招呼？*Wie/ Auf welche Weise begrüßt ihr euch?*

Es gibt viele Arten, sich zu begrüßen. In Taiwan winkt man mit der Hand. Wie begrüßt man sich in deinem Heimatland?



- 揮手 huīshǒu
- 握手 wòshǒu
- 擁抱 yǒngbào
- sich umarmen
- 親臉頰 qīn liǎnjiá
- sich auf die Wange küssen



李仁德：志明，好久不見，這是我的朋友王
Zhì míng, hǎo jiǔ bú jiàn, zhè shì wǒ de péng yǒu Wáng,
雅婷。他是吳志明。

Yǎ tíng。 tā shì Wú, Zhì míng。

吳志明：你好，我是吳志明。

nǐ hǎo, wǒ shì Wú, Zhì míng。

王雅婷：你好，我是王雅婷。你是哪國人？

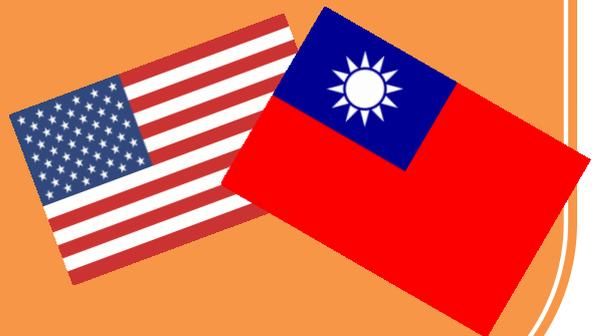
nǐ hǎo, wǒ shì Wáng, Yǎ tíng。 nǐ shì nǎ guó rén?

吳志明：我是美國人。你呢？

wǒ shì měi guó rén。 nǐ ne?

王雅婷：我來自台灣。

wǒ lái zì tái wān。



生詞



13. 好久不見 hǎojiǔbújiàn Lange nicht gesehen!
14. 這 zhè Art dies, das
這是林敏。
那 nà N das
15. 的 de P Indikator einer Zugehörigkeit: der Ausdruck vor "de" ist der Besitzer, der Ausdruck nach "de" stellt den Besitz dar.
我的國家 他的學校
16. 朋友 péngyǒu N der Freund, die Freundin, die Freunde
17. 他 tā N er/ sie
18. 哪 nǎ P Fragepartikel in Bezug auf einen Ort oder Herkunft
王雅婷是哪國人?
哪裡 nǎlǐ Wo?
-你是哪裡人? -我是法蘭克福人。
19. 美國 měiguó N die Vereinigten Staaten von Amerika
20. 呢 ne P Fragepartikel am Ende eines Satzes
我叫吳志明，你呢?



課文理解

1. 吳志明是哪裡人？
2. 王雅婷來自哪裡？

語法

2. 疑問語問句 Fragesatz im Chinesischen

Im Chinesischen ist die Wortreihenfolge sowohl im Fragesatz als auch im Aussagesatz dieselbe. Durch das Einsetzen von Fragepartikeln wie zum Beispiel 「什麼 shénme」, 「誰 shéi」, 「哪」 wird die Wortreihenfolge nicht verändert. Bei der Fragestellung wird durch die Einsetzung des Fragepartikels der Aussagesatz zum Fragesatz.

問：S +V+ N?

答：S +V+ N。

你 叫 什麼 名字？

我 叫 _____。

你 是 哪 國人？

我 是 _____ 人。

誰 是 德國人？

_____ 是 德國人。

小試身手 Übung



- (1) 回答問題 Fragen beantworten

什麼 was
名字 Name
誰 wer

- (2) 問問題：問問同學的名字跟國籍

Fragen stellen: Frage deine Mitschüler nach ihrem Namen und ihrer Nationalität



(3) 改寫：將下列句子畫線的地方改成問句

Sätze umformen: Schreibe die folgenden unterstrichenen Satzteile so um, dass Fragesätze entstehen.

- a. 我叫吳志明。 → _____
- b. 我是德國人。 → _____
- c. 我來自中國。 → _____

3. ...呢？

Der Partikel 「呢」 indiziert eine Frage und kann nicht alleine stehen, es muss in jedem Falle ein Satz vorhergehen. Mit 「呢」 drückt man aus, dass der Satz eine Frage darstellt, auf die man eine Antwort haben möchte.

例：S₁ + V + N, S₂ (+ V + N) 呢？

我是台灣人，他是哪裡人？ → 我是台灣人，他呢？

我叫林敏，你叫什麼名字？ → 我叫林敏，你呢？

小試身手 Übung

(1) 將畫線的地方改成問句

Schreibe die folgenden unterstrichenen Satzteile so um, dass Fragesätze entstehen.

- a. 我來自美國。 → _____
- b. 李仁德是我的朋友。 → _____
- c. 他是吳志明。 → _____



(2) 看回答猜問句

Schau dir die Antwort an und überlege, was die zugehörige Fragestellung ist.

- a. _____ → 林敏來自土耳其。
- b. _____ → 我叫吳志明。

活動一下

1. 介紹他人

Jeweils zwei Schüler bilden eine Gruppe. Befragt eueren Gegenüber zu dessen Person und stellt ihn anschließend allen Mitschülern vor.

例：你們好，我是林敏，這是李仁德，他來自德國。

Etwas über Chinesisch

§ 發音說明 Erklärung zur Artikulation im Chinesischen

b : spricht man wie „p“ in „spielen“ aus

d : spricht man wie „t“ in „stempeln“ aus

g : spricht man wie „k“ in „Ski“ aus

l : spricht man wie „le“ in „Schule“ aus

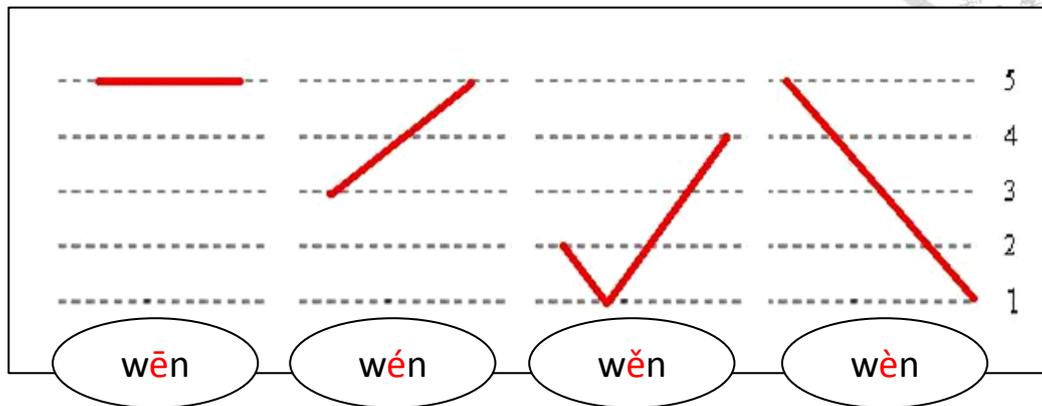
§ 聲調說明 Erklärung zu Tönen im Chinesischen

Im Chinesischen gibt es vier Töne. Wie beim Singen verändert sich die Höhe oder Tiefe Tonlage. Mit der Veränderung des Tones verändert sich auch die Bedeutung eines Wortes, deshalb ist es sehr wichtig beim Sprechen auf die richtige Aussprache der Töne zu achten, ansonsten kommt es zu Verständigungsproblemen. Wenn man zum Beispiel 「問

他」, also „Frag ihn/ sie“ nicht korrekt ausspricht, kann es passieren, dass der Gegenüber 「吻他」 versteht, also „Küss ihn/ sie“.



Die Veränderung der Tonlage gestaltet sich wie folgt (siehe Grafik):





Lektion 1: Neue Freunde

林 敏：你好，我是林敏。

Hallo, Ich bin Mǐn Lín .

李仁德：你好，我叫李仁德，我是德国人。

Hallo, Ich heiÙe Réndé Lǐ. Ich bin Deutscher.

王雅婷：你们好， 我叫王雅婷，我是台湾人。你也是德国人吗？

Hallo, Ich heiÙe Yǎtíng Wáng. Ich bin Taiwanerin. Bist du auch Deutsche?

林 敏：不是，我来自土耳其。

Nein, ich komme aus der Türkei.

李仁德：志明，好久不见，这是我的朋友王雅婷。他是吴志明。

Zhì míng, lange nicht gesehen, das ist mein Freund Yǎtíng Wáng. Er ist Zhì míng Wú.

吴志明：你好，我是吴志明。

Hallo, Ich bin Zhì míng Wú.

王雅婷：你好， 我是王雅婷 。你是哪国人？

Hallo. Ich bin Yǎtíng Wáng. Aus welchem Land kommst du?

吴志明：我是美国人。你呢？

Ich bin Amerikaner. Und du?

王雅婷：我来自台湾。

Ich komme aus Taiwan.



第二課 多少錢



店 員：這些 一共 2.9 元。

zhèxiē yí gòng èr diǎn jiǔ yuán 。

李仁德：可以 給 我 一個 袋子 嗎？謝謝。

kě yǐ gěi wǒ yí ge dài zi ma ? xiè xiè 。

店 員：好的， 謝謝 光臨 ， 再見。

hǎo de , xiè xiè guāng lín , zài jiàn 。

李仁德：再見。

zài jiàn 。



生詞



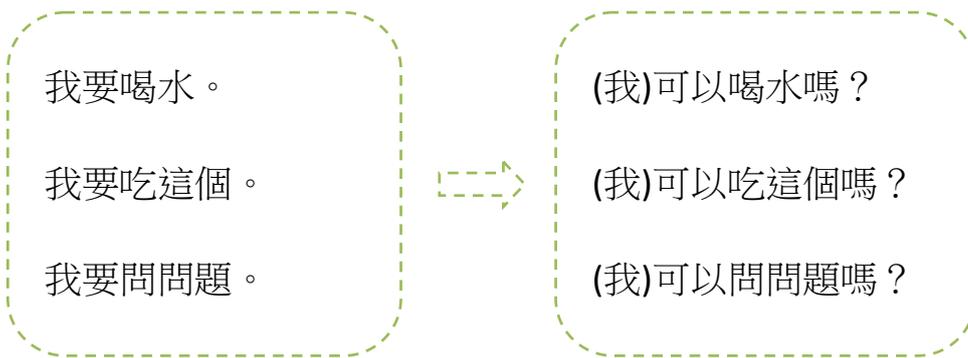
- | | | | |
|---------|-----------------|-----|---|
| 1. 這些 | zhèxiē | N | diese |
| 2. 一共 | yíòng | | zusammen |
| 3. 2.9 | èrdiǎnjǐu | | |
| 4. 元 | yuán | ZEW | Yuan, Geldeinheit |
| 5. 可以 | kěyǐ | HV | Die ursprüngliche Übersetzung lautet „können“, doch in diesem Satzzusammenhang wird 「可以」im Sinne einer höflichen Aufforderung übersetzt.

這些可以吃嗎? Kann man das essen? |
| 6. 給 | gěi | V | geben |
| | | | 可以給我一杯水嗎?
Kannst du mir ein Glas Wasser geben? |
| 7. 個 | ge | ZEW | Zähleinheitswort, wörtlich: Stück
Zähleinheitswort für Gegenstände |
| 8. 袋子 | dàizi | N | Tüte |
| 9. 謝謝光臨 | Xièxie guānglín | | Vielen Dank für Ihre Anwesenheit |
| | 謝謝 | | Danke. |
| 10. 再見 | zàijiàn | | Auf Wiedersehen |

語法

1. 可以...嗎？

Wenn das Verb 「可以」, „können“ zusammen mit dem Subjekt 「我」 „ich“ zusammen in einem Satz steht, wird häufig eine höfliche Aufforderung zum Ausdruck gebracht.



小試身手 Übung

依圖片提示問問題 Formuliere anhand der Bilder Fragesätze

(1)



(2)



(3)



說話 shuōhuà
sprechen
水龍頭 shuǐlóngtóu
der Wasserhahn
手機 shǒujī
das Handy





2.

1	2	3	4	5
一	二	三	四	五

6	7	8	9	0
六	七	八	九	零

小試身手 Übung

Spreche die folgenden Handy-Nummern laut aus

0163 5840277

01523 7009066



活動一下

Hier gibt es alle möglichen Artikel, geh zusammen mit deinen Mitschülern einkaufen.



0.7



1.3



1



1.8



2.9



0.65

番茄 fānqié
 冰淇淋 bīngqílín
 牛奶 niúnnǎi
 櫻桃 yīngtáo
 牛肉 niúròu
 起司 qǐsī



店 員：你 們 好 ， 請 問 想 要 什 麼 ？
nǐmen hǎo , qǐngwèn xiǎngyào shénme ?

王 雅 婷：我 想 要 一 杯 茶 。
wǒ xiǎngyào yìbēi chá 。

李 仁 德：我 要 一 杯 啤 酒 。
wǒ yào yìbēi píjiǔ 。

王 雅 婷：一 共 多 少 錢 ？
yìgòng duōshǎo qián ?

店 員：一 共 79 元 。
yìgòng qīshíjiǔ yuán 。

王 雅 婷：可 以 刷 卡 嗎 ？
kěyǐ shuākǎ ma ?

店 員：沒 問 題 。
méiwèntí 。

生詞

11. 請問 qǐngwèn Darf ich fragen ...
 Bei der Stellung einer Frage kann man
 「請問」 voranstellen, um die Frage
 höflich zu formulieren

請問可以刷卡嗎?
 請問你是哪國人?
 請 bitte

12. 想要 xiǎngyào V Möchten, wollen

我想要一個袋子。

要 V wollen
 hat die selbe Bedeutung wie 「想要」,
 ist jedoch direkter

我要刷卡。

13. 什麼 shénme Was?

你叫什麼名字?
 你想要吃什麼?

14. 杯 bēi ZEW Zähleineitswort für Getränke u. ä.,
 also Glas, Becher, Tasse usw.

15. 茶 chá N Tee

16. 啤酒 píjiǔ N Bier

17. 多少 duōshǎo wie viel?

你需要多少杯水？

18. 錢 qián N Geld

19. 刷卡 shuākǎ V mit Karte bezahlen

付現 fùxiàn V bar bezahlen

20. 沒問題 méiwèntí Kein Problem.

語法

3. 想要

Mit 「想要」 drückt man auf eine direkte und höfliche Art und Weise aus, dass man etwas haben möchte.

例：S+ 想要+ O。

S+ 想要+ V。

我想要一杯水。

我想要結帳。

我想要茶。

我想要刷卡。

小試身手 Übung

他想要什麼？ Was will sie?

Forme anhand der Bilder Sätze, die einen Wunsch/ ein Verlangen ausdrücken.

麵 miàn

高跟鞋 gāogēnxié

包包 bāobāo



Und du?

4. Fülle die Lücken aus

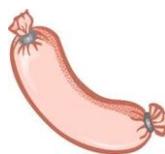
10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
+	十一								
20	21		30	40	50	60	70	80	90
二十									

賓果遊戲 Bingo

Zeichne auf ein Blatt Papier ein Feld mit 7 x 7 Kästchen. Fülle anschließend die Kästchen mit unterschiedlichen Zahlen 10~ 99 aus.

活動一下

(1) 問價錢 Nach dem Preis fragen



麵包 miànbāo
蘋果 píngguǒ
香腸 xiāngcháng
手錶 shǒubiǎo
錢包 qiánbāo
筆 bǐ

(2) 要付小費嗎？ Muss man Trinkgeld bezahlen?

In Taiwan gibt es nicht die Praxis, Trinkgeld zu geben. Gibt man in deinem Land Trinkgeld? Wenn ja, wie viel muss man geben?

Etwas über Chinesisch

§ 發音說明 Erklärung zur Artikulationsweise im Chinesischen

j : Der Mund ist wie bei einem 「i」 geformt, jedoch liegt die Zunge flach und die Zungenspitze berührt das Zahnfleisch.

q : Die Artikulationsweise ist dieselbe wie bei 「j」, allerdings mit einer stärkeren Aspiration.

x : Die Artikulationsweise ist dieselbe wie bei 「j」, aber die Zungenspitze berührt nicht das Zahnfleisch.

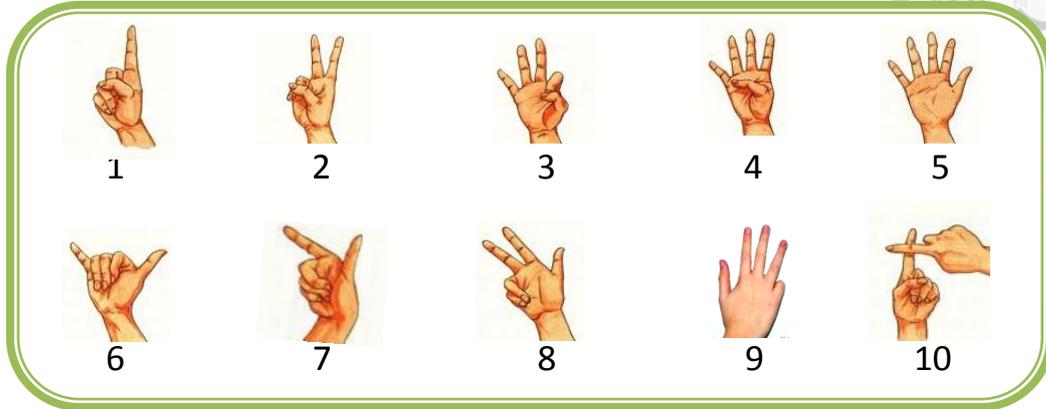
c : Die Aussprache ist wie bei „z“ in „Zeit“

z : Die Artikulationsweise ist dieselbe wie bei 「c」, es wird allerdings weniger Kraft in der Aspiration angewendet.

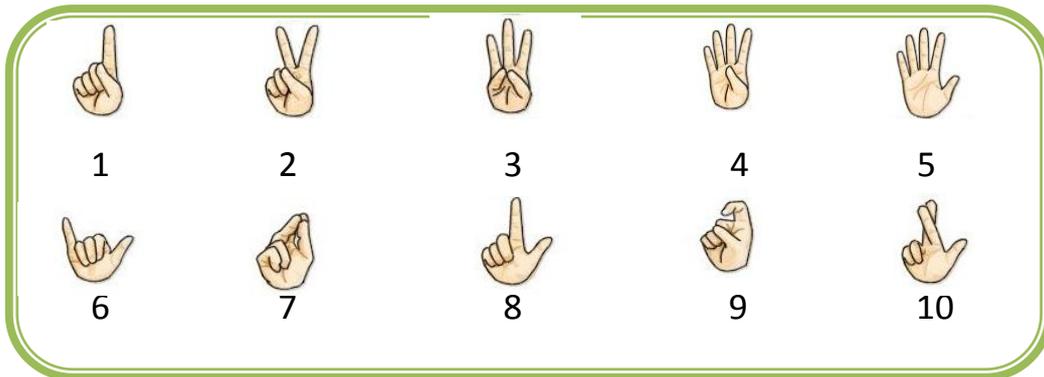


§ 數字比法 Zählweise

In Taiwan verwendet man beim Zählen nur eine Hand, zum Beispiel:



Auf dem Festland dagegen gibt es eine andere Weise zu zählen, zum Beispiel



Was ist mit Deutschland?

店 员：这些一共 2.9 元。

Das kostet zusammen 2.9 Yuan.

李仁德：可以给我一个袋子吗？谢谢。

Würden Sie mir bitte eine Tüte geben? Danke.

店 员：好的，谢谢光临，再见。

Okay, vielen Dank für Ihr Kommen, auf Wiedersehen.

李仁德：再见。

Auf Wiedersehen.

店 员：你们好，请问想要什么？

Hallo, Darf ich fragen, was möchten Sie?

王雅婷：我想要一杯茶。

Ich möchte eine Tasse Tee.

李仁德：我要一杯啤酒。

Ich möchte ein Glas Bier.

王雅婷：一共多少钱？

Wie viel kostet es zusammen?

店 员：一共 79 元。

Zusammen kostet es 9 Yuan.

王雅婷：可以刷卡吗？

Kann ich mit Karte bezahlen?

店 员：没问题。

Kein Problem.

第三課 新衣服



李仁德：今天太冷了，我想要買新外套。

jīntiān tài lěng le , wǒ xiǎng yào mǎi xīn wàitào 。

王雅婷：這裡的衣服很便宜，也很好看。

zhèlǐ de yīfú hěn piányí , yě hěn hǎokàn 。

李仁德：我想買這件，你覺得呢？

wǒ xiǎng mǎi zhèjiàn , nǐ juéde ne ?

王雅婷：我覺得很好看，也不貴。

wǒ juéde hěn hǎokàn , yě búguì 。

生詞

1. 今天 jīntiān N heute

明天 míngtiān N morgen

昨天 zuótiān N gestern

2. 太 tài Adv zu ...

這件衣服太貴了。

3. 冷 lěng Adj kalt

熱 rè Adj heiß

4. 了 le P Partikel am Ende eines Satzes

5. 買 mǎi V kaufen

6. 新 xīn Adj neu

舊 jiù Adj alt, veraltet, überholt

7. 外套 wàitào N Mantel

8. 衣服 yīfú N die Kleidung

9. 很 hěn Adv sehr

10. 便宜 piányí Adj günstig

11. 好看 hǎokàn Adj gut aussehend

看 kàn V sehen

	好吃	Adj	lecker, gut schmeckend
	好聽	Adj	wohl klingend, sich gut anhören
12. 件	jiàn	ZEW	Zähleinheitswort für Kleidung (oberhalb der Gürtellinie)
13. 覺得	juéde	V	denken, meinen, glauben
14. 也	yě	Adv	auch
15. 貴	guì	Adj	teuer

語 法

1. 太...了

Drückt aus, dass ein Umstand oder eine Situation über die Erwartung hinausgeht, oftmals in einem negativen Kontext.

例：S + 太 + Adj + 了。

昨天太冷了。

啤酒太貴了。

那件衣服太長了。

小試身手 Übung

(1)



(2)



(3)



€ 10

(4)



€ 99

2. 覺得

例：S + 覺得(+ S) + V + O

我覺得這間店太貴了。
他覺得這件衣服不好看。

長 cháng ↔ 短 duǎn

Lang Kurz

高 gāo ↔ 矮 ǎi

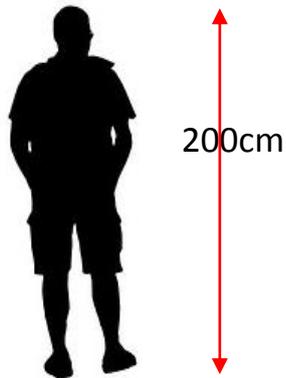
Hoch Kurz

髒 zāng ↔ 乾淨 gānjìng

Schmutzig Sauber

小試身手 Übung

(1)



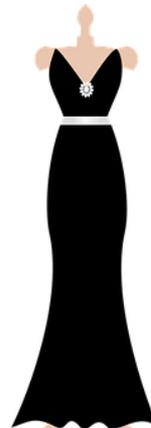
(2)



(3)



(4)





李仁德：我 喜歡 這雙 鞋子，可是 要
wǒ xǐhuān zhèshuāng xiézi , kěshì yào
1200 元，你 覺得貴 嗎？
yìqiānliǎngbǎi yuán , nǐ juéde guì ma ?

吳志明：有點 貴 ，再 看看 別雙 吧。
yǒudiǎn guì , zài kànkàn biéshuāng ba 。

吳志明：那雙 呢？
nàshuāng ne ?

李仁德：可是 我 不喜歡 他的 顏色。算了，下次 再
kěshì wǒ bùxǐhuān tāde yánsè 。 suànle , xiàcì zài
買 吧。
mǎi ba 。

生詞



16. 喜歡 xǐhuān V mögen

17. 雙 shuāng ZEW Zählwörter für paarige Gegenstände

18. 鞋子 xiézi N der Schuh, die Schuhe

19. 可是 kěshì B aber

我很想買這件衣服，可是太貴了。

20. 有點 yǒudiǎn ein bisschen
Adverb, das den Grad einer Situation anzeigt. Man kann stellvertretend auch
「有點兒 yǒudiǎr」 verwenden

這件衣服有點貴。
那杯茶有點太多了。

21. 再 zài Adv wieder, nochmal

我想再喝一杯啤酒。
他不想再吃了。

22. 別 bié Adj andere, andere, anderes

23. 顏色 yánsè N Farbe

24. 算了 suànle egal

25. 下次 xiàcì das nächste Mal

26. 吧 ba P Modalpartikel am Ende eines Satzes, drückt eine Aufforderung aus.

語法



3. Zehntausend

Sprich die folgenden Zahl laut aus.

3	1	2	6	5
萬	千	百	十	個

(1) 471

(4) 5789

(7) 123456

(2) 236

(5) 13579

(8) 9876543

(3) 2018

(6) 98765

(9) 23000000

(10)



(11)



(12)



電腦 diànnǎo
汽車 qìchē

活動一下

Du gehst gemeinsam mit deinen Freunden Sachen einkaufen. Ein Freund fragt dich nach deinem Eindruck und will, dass du deine Meinung artikulierst.



Etwas über Chinesisch

§ 發音說明 Erklärung zur Artikulationsweise im Chinesischen

zh : Selbe Artikulationsweise wie bei 「z」, aber die Zungenspitze berührt das obere Zahnfleisch

ch : Selbe Artikulationsweise wie bei 「c」, aber die Zungenspitze berührt das obere Zahnfleisch

sh : Selbe Artikulationsweise wie bei 「s」, aber die Zungenspitze berührt das obere Zahnfleisch

r : Selbe Artikulationsweise bei den drei oben genannten, aber es muss mehr Kraft in der Kehle aufgewendet werden

§ 「二」與「兩 liǎng」

Bei Zahlen im Tausender- und Zehntausenderbereich verwendet man 「兩」, zum Beispiel ist 22000 ins Chinesische übersetzt 「兩萬兩千」. Bei Zahlen im Hunderterbereich muss man darauf achten, ob daraufhin eine Zahl folgt, das heißt zum Beispiel 200 wird mit 「兩百」 übersetzt, aber im Fall von 2200 kann man sowohl 「兩千二」(「百」 wird weggelassen) als auch 「兩千兩百」 verwenden.



Lektion 3: Neue Kleidung

李仁德：今天太冷了，我想要买新外套。

Heute ist es sehr kalt, ich möchte einen neuen Mantel kaufen.

王雅婷：这间店的衣服很便宜，也很好看。

Die Kleidung in diesem Land ist sehr günstig und sieht gut aus.

李仁德：我想买这件，你觉得呢？

Ich will dieses Stück (Kleidung) kaufen, was denkst du?

王雅婷：我觉得很好看，也不贵。

Ich denke es sieht gut aus und ist nicht teuer.

李仁德：我喜欢这双鞋子，可是要 1200 元，你觉得贵吗？

Ich mag dieses Paar Schuhe, aber es kostet 1200 Yuan, denkst du, dass ist teuer?

吴志明：有点贵，再看看别双吧。

Das ist ein bisschen teuer, schau nochmal nach einem anderen Paar.

吴志明：那双呢？

Und was ist mit diesem Paar dort?

李仁德：可是我不喜欢他的颜色。算了，下次再买吧。

Aber ich mag ihre Farbe nicht. Egal, nächstes Mal dann (im Sinne von: Nächstes Mal einkaufen).



德國人學華語

學生作業簿



一、聽錄音圈出正確的拼音

Höre dir die Aufnahme an und schreibe die korrekten Töne auf

1. kěyǐ / kèyì
2. yīngguó / yíngguò
3. huáyǔ / fǎyǔ
4. qǐngwèn / qīnwěn
5. xiǎngyào / xiàngyāo



二、將聽到的數字寫下來

Schreibe anhand der Aufnahme die richtigen Zahlen nieder

- | | |
|----------|----------|
| 1. _____ | 4. _____ |
| 2. _____ | 5. _____ |
| 3. _____ | 6. _____ |

三、說說下面的句子

Sprich die folgenden Sätze laut aus

1. 王雅婷想要一杯茶。
2. 這些一共 37 元。
3. 我不想要刷卡。
4. 請給我一個袋子。
5. 請問你們想要什麼？



四、 讀出下面的數字

Schreibe die folgenden Zahlen aus

- | | |
|-------|---------|
| 1. 12 | 4. 20.5 |
| 2. 37 | 5. 81.3 |
| 3. 65 | 6. 2.2 |

五、 回答下列問題

Beantworte folgende Fragen

1. 牛奶多少錢？



2.5



1.8

2. 兩個袋子多少錢？



€ 3.7

3. 請問你想要什麼？



4. 這裡可以吃東西嗎？





六、 將下列句子翻成中文

Übersetze folgende Sätze ins Chinesische

1. Kannst du mir bitte ein Glas Bier geben?

2. Eine Tasse Tee kostet dreiundzwanzig Yuan.

3. Ich möchte mit Karte bezahlen.

4. Ich möchte keinen Tee trinken.

5. Ich brauche keine Tüte.

七、 完成對話

Schließe die Unterhaltung ab

茶	5.5 €	啤酒	3 €
水	2 €	麵包	2.5 €
袋子	0.5 €		

1. A: 我想要兩杯水、一杯啤酒，一共多少錢？

B: _____

2. A: 請給我一杯茶、一個麵包。多少錢？

B: _____

A：再給我一個袋子，謝謝。

B：_____

3. A：你好，請問想要什麼呢？

B：_____

八、 漢字練習

Übung zu chinesischen Schriftzeichen

1. 這

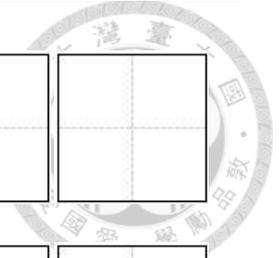
2. 些

3. 共

4. 元

5. 可

6. 以



7. 給

8. 個

9. 子

10. 再

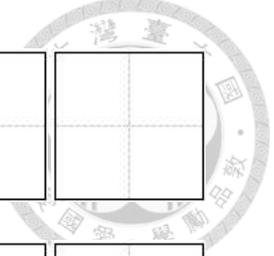
11. 見

12. 請

13. 問

14. 想

15. 要



16. 什

17. 麼

18. 杯

19. 茶

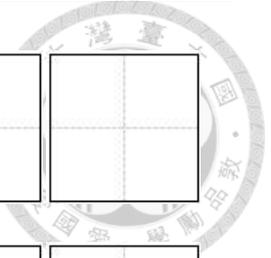
20. 酒

21. 結

22. 帳

23. 多

24. 少



25. 錢

26. 沒

27. 題

第四節 教案



為使讀者更能理解國別化教材的使用方式與注意事項，本篇針對試編教材《德國人學華語》之第二課設計一份教案。德國大學有大量的外籍生，即使在外語課堂中，出現外籍生的機率也極高，為貼近德國的真實狀況，課程設計亦考慮了課堂中學生的多樣性。

教師	孫子涵	教學時間	每堂 90 分，共三堂課 270 分		
學生人數	10 人	教學主題	購物	課程類型	綜合課
使用教材	《德國人學華語》第 2 課				
教學對象	皆為大學生，德國學生 7 人，英國、奧地利、土耳其各 1 人。				
教材分析	<p>《德國人學華語》乃針對中文程度為零且非華裔之德國學生設計，以真實生活語料為主，課文皆採對話方式，並於課後附有與中文相關之知識或文化內容。</p> <p>本課對話環繞「購物」進行，要求學生學會購物基礎相關詞彙與句型，能自行購物，聽懂中文數字並學會以中文說數字，能恰當的使用句型與辭彙。</p>				
教學目標	<ol style="list-style-type: none"> 1. 認知領域：正確認讀本課生字，熟習本課語法；掌握課文對話，並學會於生活中使用 2. 技能領域：學生朗讀課文之發音、聲調大致正確，語調自然；能學會正確書寫本課生字 3. 情感領域：學生能認識中德差異，並想主動進行更深度的文化探尋 				
教學法	複述教學法、自然教學法、整體行動反應法、講述法、情境教學法、問答法、講演法、表演法、溝通教學法、文化回應教學法				
教具	考卷、圖片、生活常見用品(如杯子、電腦用品、背包等)				

第一課時教學活動與過程

教學內容	時間	教學行為	教學說明	備註
複習	5	要求學生介紹下一位同學	確認學生的學習狀況	
測驗	35	第一課筆試測驗(試卷見附錄二)		
生詞教學	25	<p>領讀並練習第 1 至第 10 個生字：</p> <p>一、第 1 至第 4 個生詞教學</p> <ol style="list-style-type: none"> 領讀生詞 2~3 次 要求學生單獨複誦 講解漢字字形與字義的關聯 將新學生詞與之前所學組成新句，要求學生複誦 <p>一、漢字「些」教學：</p> <ol style="list-style-type: none"> 在台上寫「些」字，要求學生記憶筆畫。 請學生將課本移至桌面左上方，將筆橫放於課本下方(靠近自己的方向)，其他的東西(如水，手機…等)移至桌面右上方。 說明上述各種東西合起來就是「些」的意思：桌子上擺著各種東西。 在台上再寫一次「些」字，並要求 	<p>糾正發音</p> <p>輪流選取 2 至 3 名學生個別複誦</p> <p>輔以手勢或動作幫助學生了解意義</p> <p>幫助學生記憶漢字之字形與字義</p>	<p>複述教學法</p> <p>自然教學法¹¹</p>

¹¹ 自然教學法並不排斥以學生母語輔助講解課堂內容以減輕學習壓力。

	<p>跟著比劃。</p> <p>5. 隨機抽取學生上台寫字。</p> <p>6. 詢問其他學生他們所寫是否正確。若不正確則請其他人再寫一次。</p> <p>二、第 5 至第 6 個生詞教學</p> <p>1. 領讀生詞 2~3 次</p> <p>2. 要求學生單獨複誦生詞</p> <p>3. 講解漢字字形與字義的關聯</p> <p>4. 領讀例句 2~3 次</p> <p>5. 要求學生單獨複誦例句</p> <p>◇ 生詞「給」教學：</p> <p>1. 領讀生詞 2~3 次</p> <p>2. 以手勢幫助了解「給」的意義</p> <p>3. 要求學生單獨複誦生詞</p> <p>4. 將生詞配合所學之詞彙組成句子 要求學生複誦</p> <p>(1) 請給我一枝筆。</p> <p>(2) 給他這個。</p> <p>三、第 7 至第 10 個生詞教學</p> <p>1. 領讀生詞 2~3 次</p>	<p>輪流選取 2 至 3 名學生一同上台寫字</p> <p>輪流選取 2 至 3 名學生個別複誦</p> <p>糾正學生語調</p> <p>幫助學生掌握生詞之義</p> <p>準備各種生活常用品或圖片，如</p>	 <p>整體行動反應法¹²</p> <p>情境教學法</p> <p>講述法</p>
--	---	---	---

¹² 整體行動反應法要求讓學生注意聽教師以目的語所說的指令，並以行動反應，學生聽命令行動時也練習聽力。

		<ol style="list-style-type: none"> 2. 要求學生單獨複誦 3. 講解漢字字形與字義的關聯 4. 將新學生詞與之前所學組成新句，要求學生複誦 5. 要求學生一同將第 1 至第 10 個生詞讀一遍 <p>◇ 生詞「個」教學：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 領讀生字 2~3 次 2. 說明除形狀明顯的物體外(如長條狀、圓形)，大部分形狀固定的物體皆可用「個」作為量詞。 3. 量詞意義練習 <ol style="list-style-type: none"> (1) 將各種物品置於桌上，一一詢問學生是否可用量詞「個」，並依其回答分堆 (2) 重新檢視各種物品，將錯誤分堆之物挑出來並說明。 (3) 將所有物品重新混合，分給每名學生，要求他們自行將物品分類。 	<p>食品、文具、桌椅等</p> <p>幫助學生掌握生活中「個」常見的用法</p>	 <p>情境教學法</p>
句型教學	20	<p>講解並練習第一個語法：</p> <p>◇ 句型「可以…嗎」教學</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 句型講解與例句練習 <ol style="list-style-type: none"> (1) 說明「可以..嗎」在課本中的用法： 	<p>糾正發音及語調</p>	<p>自然教學法</p> <p>講述法</p>



	<p>委婉的表達自己的要求。</p> <p>(2) 舉例說明：「在開會的時候，你想要喝水，看到桌上有礦泉水，你會怎麼說？」</p> <p>(3) 當學生回答後，將學生的句子換成中文的說法：「我可以喝水嗎？」</p> <p>(4) 領讀例句「可以喝水嗎？」2次。</p> <p>(5) 說明如何回答同意與不同意：「好的。」「這裡不可以…。」</p> <p>2. 問答測試</p> <p>(1) 領讀例句「可以吃東西嗎？」2~3次，然後詢問學生：「我想要做什麼？」並指定一名學生回答。若回答正確，則可進入下一例句，否則可問另一名學生。</p> <p>(2) 領讀例句「可以問問題嗎？」2~3次，然後詢問學生：「我要做什麼？」並指定一名學生回答。若回答正確，則可進入下一階段練習。</p> <p>3. 自主練習</p> <p>(1) 將學生兩兩分組，一人問問題，另一人回答，練習課本第 15 頁之活動。</p> <p>(2) 將學生角色對調，再次練習課本第</p>	<p>將學生分成兩組，領說時，讓學生依組別輪流複誦，以助於糾正發音</p> <p>配合手勢幫助學生理解語意</p> <p>輪流問答，使每位學生皆有機會說話，並測試學生是否掌握此句型</p> <p>一一聆聽學生之發音及語調，並糾正</p>	<p>情境教學法</p> <p>問答法 講演法</p> <p>情境教學法</p>
--	---	--	--



		<p>15 頁之活動。</p> <p>(3) 要求學生說出他們練習時的句子，並寫在白板上。</p> <p>(4) 詢問其他學生是否有不同答案，若有亦可寫於白板上。</p>		
複習本課	5	詢問「上課可以吃東西嗎？」、「上課可以喝水嗎？」	確認學生掌握上課內容	問答法
預習指導		要求預習第 17 頁課文、第 11 至第 20 個生詞及第 19 頁之語法		
指定作業		要求寫學生作業簿第一部分及第八部分第 11 至第 20 個漢字		

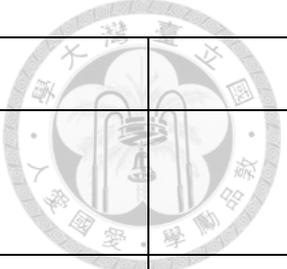
第二課時教學活動與過程				
教學內容	時間	教學行為	教學說明	備註
複習	5	<p>教師說生詞義，並給予情境說明，學生說出該生詞，例：</p> <p>(1) 錢的單位</p> <p>(2) 如果有很多不同的東西，你可以用「ㄅㄅ」來說(ㄅㄅ表示生詞)</p> <p>(3) 這個動作是什麼(做出給的動作)</p>	促使學生複習所學，並確認學習狀況	<p>情境教學法</p> <p>表演法</p>
課文教學	10	<p>1. 領讀第 13 頁課文</p> <p>2. 詢問學生課文大意</p> <p>(1) 李仁德一共花了多少錢？</p> <p>(2) 李仁德跟店員要什麼？</p>	<p>糾正發音及語調</p> <p>確認學生掌握課文意義</p>	問答法



		<p>(3) 店員給他了嗎？</p> <p>3. 說明台灣人表示需求時常以問句代替</p> <p>4. 將學生分成 2 組，依照課文角色朗讀課文。</p> <p>5. 將學生角色對調，朗讀課文。</p>	糾正發音、語調	
數字教學	20	<p>講解並練習中文數字說法：</p> <p>✧ 個位數教學</p> <p>1. 先將數字 1~5 寫於白板上，並說出中文讀法</p> <p>2. 要求學生聽寫數字發音</p> <p>3. 隨機選擇數字要求學生說出中文發音</p> <p>4. 將數字 6~9 與 0 寫於白板上，重複上述三步驟</p> <p>5. 說明台灣數字比法，輔以手勢幫助記憶</p> <p>6. 寫下德國手機號碼，要求學生說出來</p> <p>7. 將學生兩兩分組，一人購物，另一人回答價錢，練習課本第 16 頁之活動。</p> <p>8. 將學生角色對調，再次練習課本第 16 頁之活動</p>		<p>講演法</p> <p>情境教學法</p>
綜合活動	5	要求學生聽第 16 頁之錄音回答問題		

		(4) 中途可詢問學生還需要幾個數字才能連線，並要求學生以中文回答		
綜合活動	20	<p>§ 問價錢</p> <p>(1) 將學生倆倆分組，一人扮演顧客，一人扮演店員</p> <p>(2) 將參考句型寫於白板：「請問…多少錢？」、「我想要…」</p> <p>(3) 以課本第 21 頁之圖為例，要求飾演顧客之人詢問價錢，由飾演店員之人自行決定價格</p> <p>(4) 雙方可互換角色重新進行對話</p>	讓學生自行設計一段購物的對話	溝通教學法
課堂討論	20	<p>一、購物習慣</p> <p>1. 詢問德國的購物習慣(如:是否自備購物袋、刷卡還是付現…等)</p> <p>2. 問問學生是否有在台灣或中國購物的經驗</p> <p>3. 總結說明台灣/中國的購物習慣</p> <p>二、小費文化</p> <p>1. 詢問德國的小費文化</p> <p>2. 問問學生是否有在台灣或中國用餐或住宿的經驗</p> <p>3. 總結說明台灣/中國的小費文化</p>		<p>自然教學法</p> <p>文化回應教學法¹³</p>

¹³ 文化回應教學法認同多元文化教育，強調對不同文化的肯定。以學生文化做為教學基礎，帶領學生認識其他文化並學會彼此尊重。

複習本課		隨機於白板寫上數字，要求學生回答	
指定作業		要求寫學生作業簿第二、四、五、七部分	
預習指導	5	<ol style="list-style-type: none"> 1. 說明下次考試 2. 要求預習第三課第 1 至第 17 個生詞及第一段課文 3. 要求寫學生作業簿第三課第八部分第 1 至第 10 個漢字 	

第五章 結論



華語教學如今正蓬勃發展，目前對華語教材的編寫已經有了一定的成就，然隨著華語學習者的背景多元化，教材也應有所改變，以符合不同需求，而國別化教材正是針對此種現象應運而生。國別化教材乃以學習者國籍為本，內容與媒介語完全環繞該國家之學習者而設計，僅適用於該國之學生，使用此種教材之學習者也以在自己國家學習為主。在編纂國別化教材時，除了一般的教材設計原則：針對性、系統性、實用性、趣味性之外，文化內涵與漢字教學亦屬教材設計時必須納入考量的重要內容。

具體而言，編纂國別化教材時尚應考量四項原則：第一、針對該國語言進行語音語法教學，使教材能更具體的解決該國學習者常見之語音語法問題；第二、針對該國國情進行文化對比與教學，以使學習者能理解雙方文化之異同；第三、該國文化與目的語文化比重應相同，以保持學習者的學習熱情且不致生出疏離感；四、將漢字教學納入初級階段的課程，以幫助學習者能準確記憶漢字之字形與字義的關聯。

在編纂教材時，首要考量的是學習者的語言使用機會，鑑於國別化教材之使用者多處於外語環境，於課外使用目標語之機會較低，課程設計須包含大量的練習，以增進學習效率；此外，生詞量也不應過高，以使學生能真正掌握所學；漢字教學雖難以在課文中具體呈現，但在教學時也須將之列為重要的上課內容，對非漢字圈之學習者尤甚，以使學生能正確書寫漢字。在課堂中之活動以聽說練習為主，但在課後作業中則須包含四項語言技能之練習，且鑑於漢字之獨特性，漢字練習是不可或缺的。

文化與語言密不可分，學習語言的同時也是在學習文化，是以文化內容也應包含在教材中，文化雖是無形的，但亦是有形的，無論是以圖片或文字形式，皆

應盡量具體的呈現於教材中，以使學習者能迅速地發現母語文化與目標語文化的差異，進而調整其應對方式。教師也應主動地提出不同現象，引導學生發現其中區別。



本篇所編纂之教材與學生作業簿乃是針對德國學生設計，除以德文作為媒介語之外，其中亦包含了一些德國獨有的文化，如打招呼禮節、數字表現方式等，其中設計的教學活動皆環繞課程主題，以使學生能在盡量真實的語言環境綜合運用上課所學，並輔以大量圖片以幫助學生理解與應用，重要生詞語法之重現亦盡量呈現於例句中，然而，較為可惜的是，為了體現教材之系統性，無法於前三課裡呈現漢字教學編排於教材中的方式，僅能以教案顯示上課時應如何教學。

教材設計是相當龐大且浩瀚的工程，編纂時要考量的方面極多，本篇僅能淺談幾個大方向，未來或可往文化點的選擇與編排進行更深入地研究，抑或真正的設計出一套完整的教材進行試用，以調整為最適合的版本造福諸位學習者。簡而言之，期盼本篇對華語教師及未來的國別化教材編纂能有所助益。

參考文獻

專書

- 何淑貞、張孝裕、陳立芬、舒兆民、蔡雅薰、賴明德《華語文教學導論》(台北：三民書局，2009)，頁 113-118。
- 呂必松，《華語教學講習》(北京：北京語言大學出版社，2005)，頁 178-181。
- 李泉，《對外漢語教材研究》(北京：商務印書館，2006)。
- 李楊主編，《對外漢語教學課程研究》(北京：北京語言文化大學出版社，1997)，頁 185-193。
- 李曉琪，《對外漢語文化教學研究》(北京：商務印書館，2006)。
- 崔永華、楊寄洲，《漢語課堂教學技巧》(北京：北京大學出版社，2015)。
- 莊雅如，《歐洲共同語文參考架構》(高雄：和遠圖書資訊出版社，2007)。
- 陳昌來主編，《對外漢語教學概論》(上海：復旦大學出版社，2005)，頁 84-94。
- 黃雅英，《華語文跨文化溝通教學——理論與實務》(台北：新學林，2015)。
- 葉德明，《華語文教學規範與理論基礎——華語文為第二語言教學芻議》(台北：師大書苑，2010)，頁 19-36。
- 趙金銘，《對外漢語教學概論》(台北：新學林出版股份有限公司，2009)，頁 155-164。
- 劉珣主編，《對外漢語教學概論》(北京：北京語言文化大學出版社，2005)，頁 359-368。

期刊

- 于海闊、李如龍，〈關於漢語國際教育國別化教材幾個問題的探析〉，《民族教育研究》第 23 卷第 6 期(2012)，頁 91-97。
- 何芳，〈論對外漢語國別化教材的文化尊重問題〉，《黑龍江高教研究》第 5 期(2014)，頁 156-157。
- 李如龍，〈論漢語國際教育的國別化〉，《語言教學與研究》第 5 期(2012)，頁 11-17。
- 李泉，〈漢語教材的「國別化」問題探討〉，《世界漢語教學》第 29 卷第 4 期(2015)，



頁 526-540。

黃思懿、楊聰榮，〈華人特色文化融入華語教材：以台灣夜市文化為例〉，《台灣華語文教學》第 13 卷第 2 期(2012)，頁 47-55。

曾文璇，〈華語八千詞詞彙分級研究〉，《華語學刊》第 16 期(2014)，頁 23-35。

葉聯娟，〈德語跨文化溝通教材分析〉，《臺德學刊》第 5 期(2003)，頁 141-183。

劉莉美，〈以西班牙語為母語者的初級華語文教材編制〉，《聯大學報》，第 6 卷第 1 期(2009)，頁 223-231。

羅斌，〈對外漢語文化教材中的厚古薄今現象分析——基於對外漢語文化教材合卷調查的分析〉，《中原華語文學報》第 11 期(2013)，頁 35-46。

論文

努麗雅，《針對西班牙文母語者的初級華語教材編寫設計》(國立臺灣師範大學華語文教學研究所碩士論文，2009)。

孟祥磊，《“美洲華語”的本土化研究》(暨南大學語言學及應用語言學研究所碩士論文，2011)。

徐莉潔，《以義大利高中生為對象之初級華語教材編寫研究》(國立臺灣師範大學華語文教學研究所碩士論文，2011)。

張小慧，《針對泰國華語學習者之初級華語教材編寫設計》(國立臺灣師範大學華語文教學研究所碩士論文，2010)。

葉大瑾，《伊斯蘭文化融入中級華語文教材之研究與設計》(國立臺灣大學華語教學碩士學位學程碩士論文，2017)。

趙賢州(執筆)，〈建國以來對外漢語教材研究報告〉，《第二屆國際漢語教學討論會論文選》(北京：北京語言學院出版社，1988)。

教材

邱軍主編，《成功之路：起步篇》(北京：北京語言大學出版社，2013)。

國立臺灣師範大學，《新版實用視聽華語 1 學生作業簿》(新北：正中書局，2013)。

國立臺灣師範大學，《新版實用視聽華語 1 教師手冊》(新北：正中書局，2013)。

國立臺灣師範大學，《新版實用視聽華語 1》(新北：正中書局，2013)。

劉珣主編，《新實用漢語課本 1》(北京：北京語言大學出版社，2013)。

鄧守信主編，《當代中文課程 1》(台北：聯經出版公司，2015)。

鄧守信主編，《當代中文課程作業本 1》(台北：聯經出版公司，2015)。



附錄一 《成功之路·起步篇 1》第一課國旗



起步篇·第一冊
Lower Elementary Book One

姓 Family Name	名 Given Name
林	月
李	小明
丁	兰

学说话 Learn to Speak

1. 是
2. ……吗?

1 是

不 + 是
是 不 ×

我是法国人。
我不是中国人。

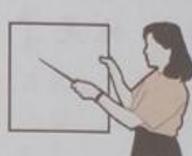
看图完成句子 Complete the sentences according to the pictures.



(1) 我_____加拿大人。



(2) 她_____中国人。



(3) _____老师。



(4) 他们_____。

4

附錄二 《德國人學華語》之錄音對話



一、 第一課—語法練習(頁 8)

1. 男：你好，我叫吳志明，你叫什麼名字？
2. 女：我不是德國人，我來自英國。你是哪國人？
3. 女 1：你好，你是美國人嗎？
女 2：不是，我是台灣人。你呢？
女 1：我是德國人。
4. 男 1：你們好，我叫李仁德，我是德國人。你們叫什麼名字？
男 2：你們好，我叫吳志明，我也是德國人。
女：我叫洪敏，我來自土耳其。

二、 第二課--活動一下(頁 16)

1. 我想要 2 罐牛奶 1 個冰淇淋。
2. 請問起司多少錢？
3. 請給我牛肉跟番茄。
4. 我要 3 公斤番茄跟 1 公斤櫻桃。
5. 2 罐牛奶與 3 塊起司一共多少錢？

三、 第三課--語法練習(頁 30)

10. 男：請問這台電腦多少錢？
女：這台 1299 元。
11. 女 1：這個手錶真好看，要多少錢呢？
女 2：要 720，有點貴。
12. 男 1：我喜歡這台汽車。
男 2：我也喜歡這台車。
男 1：而且這台車很便宜，只要 56080。

附錄三 《德國人學華語》第一課測驗卷

第一課 新朋友



姓名：_____

一、聽寫(50%)

1. _____

6. _____

2. _____

7. _____

3. _____

8. _____

4. _____

9. _____

5. _____

10. _____

二、轉寫(25%)

nǐhǎo , wǒ jiào 李仁德 , nǐne ? wǒ shì déguórén , nǐ yěshì déguórén ma ?

三、回答問題(25%)

1. 你叫什麼名字？(5%)

2. 你是台灣人嗎？(5%)

3. 你來自哪裡？(5%)



4. 介紹你的同學 Stellen Sie Ihren Klassenkameraden vor.(10%)